

歌謠
諺語
方言

1/3
① 1/3

Chủ quán kính cáo:

*Quán Ven Đường mượn quyển sách này từ Thư Viện Trường Đại
Học Yale để quý khách cần thì tham khảo*

Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gỡ ra không làm hư quyển sách.

歌 謠 AB. 383.

Ca dao

唱 札

Hát lay.

1 箸 貪 料 准 榴 鑽
Chó' tham ngói chôn sập văng.

奇 啞 奇 默 辰 強 奇 怙
Ca' ản cá' mặc thì cang cá' lo.

2 風 流 異 飊 於 茂
Phong lưu lạ ba' ở' dãi.

紅 顏 異 檻 仍 得 才 花
Hong nhan lạ cam những người tài hoa.

3 英 掩 如 休 蹟 稱
Anh em như thể chân tay.

祿 錫 繒 縠 懣 能 拖 彈
Lúc lộc tằm bụa giở hay dơ' dãn.

4 制 花 朱 別 味 花
Chế hoa cho biết mùi hoa.

花 藜 辰 鼎 花 茄 辰 撐
Hoa lê thời trảng hoa cà thời xanh.

5

蠅

鐘

沁

活

沟

囚

Rồng

vang

lâm

niệc

ao

tu.

得

坤

於

余

得

愚

幅

躬

Người

khôn

o

máy

người

ngu

bức

minh.

6

式

數

買

別

臆

越

Chức

lâu

máy

biết

đem

dại.

於

數

買

別

浪

得

固

仁

o

lâu

mới

biết

rãng

người

có

nhân.

7

以

耦

朱

當

絨

耦

Lâm

giai

cho

đang

nên

giai

竈

東

東

靜

蓮

兑

兑

安

Luồng

đông

đông

tĩnh

lên

đoai

đoai

yên.

8

彈

琴

甕

撇

腮

麩

Dàn

cầm

đầu

gẩy

tai

trầu.

磔

甕

榭

鴿

劍

甕

刃

蛛

Dạn

đầu

bán

gê

kiếm

đầu

chém

ruồi

9

依

啼

呐

几

無

知

Hoài

hời

nói

kê

vô

tri

汶

霖

掇

鐸

鑄

庄

絨

鐘

lội

trăm

gánh

chì

đúc

chàng

nên

chuông.

10

花 蒼 埃 女 補 涑
Hoa thòm ai nô bo rôi

得 坤 埃 女 碾 啞 旦 埃
Nguôi khôn ai nô nấng nhôi đên ai

11

坤 頑 砑 答 得 外
Khôn ngoan đả đấp nguôi ngoai

鵲 共 沒 媯 箸 恹 砑 饒
Gà cùng mốt me chớ hoài đả nhau

12

固 吒 固 媯 固 欣
Cố cha cố me cố hôn

空 吒 空 媯 如 彈 空 縵
Không cha không me như đàn không giây

13

功 媯 如 諾 勳 源 汜 罍
Công nha như ước trong nguồn chảy ra

功 媯 如 諾 勳 源 汜 罍
Công me như ước trong nguồn chảy ra

14

啞 啞 沛 汝 裊 啞
nhôi nhôi phải nhớ lay nhôi

停 如 隄 蛇 豆 束 吏 隄
Dừng như con bươm đậu rôi lại bay

15

唸 *Ngâm* 蝓 *trong* 世 *thế* 事 *sự* 嗔 *nức* 嗤 *cười*

汶 *Chợt* 隗 *con* 鮪 *cá* 沫 *lời* 尔 *mày* 𪗇 *người* 攏 *bông* 勾 *câu*

16

汶 *Chợt* 𪗇 *cây* 𪗇 *lâm* 𪗇 *chàng* 𪗇 *nên* 𪗇 *non*

𪗇 *Ba* 𪗇 *cây* 𪗇 *giùm* 吏 *lại* 𪗇 *nên* 凡 *hơn* 𪗇 *núi* 高 *cao*

17

得 *Người* 清 *thanh* 辰 *thì* 啣 *tiếng* 拱 *củng* 清 *thanh*

鐘 *Chông* 啣 *kêu* 仕 *sĩ* 打 *đánh* 邊 *bên* 城 *thành* 拱 *củng* 啣 *kêu*

18

𪗇 *Chim* 𪗇 *khôn* 坤 *kôn* 啣 *kêu* 啣 *tiếng* 穎 *gĩnh* 江 *giang*

得 *Người* 坤 *khôn* 𪗇 *nói* 啣 *tiếng* 妙 *điều* 揚 *dang* 𪗇 *dĩ* 𪗇 *nghe*

19

尋 *Tìm* 得 *người* 如 *như* 体 *thể* 尋 *tìm* 𪗇 *chim*

𪗇 *Chim* 𪗇 *ăn* 波 *bề* 北 *bắc* 𪗇 *đi* 尋 *tìm* 被 *bề* 東 *đông*

20

吞 喂 生 賊 少 之
Giới ời sinh giặc lam chi

朱

Cho

數 碎 沛 罍 矜 戰 塲
chóng tài phái ra di chiến trường.

21

於 茂 閉 事 賂 終
o' đời muón sự của chung

欣

Hồn

饒 沒 啣 英 雄 鷹 催
nhau mất tiếng anh hùng mã thôi.

22

鳩 坤 坤 奇 部 翬
chim khôn khôn cá bộ lông

坤

khôn

奇 丐 竈 得 梗 拱 坤
cá cái lòng người gánh củng khôn.

23

英 雄 異 英 雄 苦
anh hùng lạ anh hùng ròn

只

Chi'

朱 馮 炤 歇 干 英 雄
cho mô lửa hết còn anh hùng.

24

吞 曝 辰 吞 吏 霽
Giới nắng thời giới lại mùa

隍

Nét

埃 隍 意 固 除 特 覓
ai nét ấy cố có chia được đầu.

25

昞 制 辰 罕 罍 制
Luc chòi thi hản ra chòi

旦
Dền

欺 固 役 故 街 鷹 少
khi có vệc cớ nhai mã lam

26

貼 少 罍 底 連 閣
Cua lam ra đế tiên gác

群
Côn

貼 棋 鉞 辰 底 外 墀
cua cờ bạc thi đế ngoài sân

27

鵠 皦 盃 度 余 仙
Cú đầu giám độ mây tiên

鵠
Gà

稜 皦 盃 蟬 邊 鳳 凰
rưng đầu giám chiêm bên phượng hoàng

28

鵠 皦 盃 度 余 仙
Cú đầu giám độ mây tiên

輪
Giun

皦 吏 盃 物 昂 翰 蟻
đầu lại giám vật ngang minh rặng

29

胫 誇 胫 燦 欣 烟
Giăng khoe giăng ló hân tên

鞞
Sao

胫 吏 韶 醜 掄 盜 霆
giăng lại phái chúi luân đaim mây

30 烟 誇 烟 燦 欣 腭
Den khoe den to' hèn giàng

烟 罍 罍 邈 特 庄 咳 烟
Den ra dưng gió' duoc cháng hoi' den

31 得 坤 呐 跣 櫟 黏
Ngui' khôn noi' thuo' nao sau

底 朱 得 痠 别 兜 鷹 啉
De' cho ngui' dai biet dau ma gio

32 得 坤 渚 但 龟 啉
Ngui' khôn chui' dan ta' do

渚 彳 旦 波 龟 啉 農 淺
Chui' di den be' da' ta' gio nông sau

33 罍 塘 覓 翹 花 沫
Ra dưng thay' canh hoa roi

台 𠂔 托 裊 𠂔 得 買 些
Hai tay nang lai' cu' ngui' moi ta

34 罍 塘 覓 翹 花 沫
Ra dưng thay' canh hoa roi

台 𠂔 躋 距 庄 制 花 乘
Hai chân tap giap cháng choi' hoa thia

35

妒 埃 扶 瀝 蕪 稜
Dò' ai quèl sách lá' rưng

底 些 勸 邈 邈 停 於 榘
Dè' ta khuyên gió' gió' dưng rưng cầy

36

於 榘 朱 轉 榘 吊 辰 於
Pung cầy rưng côi' rưng canh

於 鞠 朱 轉 榘 吊 辰 於
Pung sao cho chuyên cầy nào thòi rưng

37

妬 埃 別 穰 今 榘
Dò' ai biét luai' may' cầy

別 淹 今 曲 別 靈 今 重
Biét sông may' khúc biét may' may' trùng

38

妬 埃 捻 矻 肱 唇
Dò' ai nãm' đả' quăng' giòi'

單 筭 薩 漏 吮 呷 宮 脰
Dan gâu' tá'l' biên' kêu' ngườ' cung' giàng'

39

寔 鑿 極 沛 鑰 兜
Chíc' vãng' cháng' phài' thau' đầu'

停 枕 此 炤 鷹 疴 恙 鑽
Dưng' đem' thú' lủa' mã' đau' long' vãng'

得	得	得	得	得	得	得	得
41	41	41	41	41	41	41	41
得	得	得	得	得	得	得	得
42	42	42	42	42	42	42	42
得	得	得	得	得	得	得	得
43	43	43	43	43	43	43	43
得	得	得	得	得	得	得	得
44	44	44	44	44	44	44	44

h0

鑽
Vang

辰
thời

此
thứ

炤
lià

此
thứ

炭
than

啞
nhói

得
Người

坤
khôn

此
thứ

啗
tiếng

𦉳
người

頑
ngon

此
thứ

啞
nhói

41

妬
Dò

埃
ai

腐
mà

特
đặc

如
như

蓮
sen

終
Chung

觥
quanh

翹
cánh

覲
đo

紳
giũa

扞
chen

葢
nhí

鑽
vang

葢
nhí

鑽
vang

花
hoa

臬
tràng

萸
lá

撐
xanh

斯
Gân

湓
bùn

腐
mà

極
chẳng

唏
hời

腥
tanh

味
núi

湓
bùn

42

得
Người

辰
thời

禡
mó

𦉳
bây

禡
mó

𦉳
ba

得
Người

辰
thời

禡
áo

祿
rạch

如
như

𦉳
lá

禡
áo

箴
lời

43

吃
Chá

葳
đôi

𦉳
cái

禡
áo

祿
rạch

𦉳
may

跌
bất

象
chúng

跌
mất

伴
ban

為
vì

眉
may

禡
áo

喂
ói

44

丐 驚 洛 沫 坡 淹
Cái cō lán lái bō sòng

揆 粘 送 馱 啣 哭 哧 嗽
Gánh gao đưa chông tiếng khóc nì non.

娘 術 餒 丐 穷 猥
chang vè nuôi cái cung con

底 英 趁 汜 渌 嫩 高 平
Đé' anh đi trảy nước non Cao bằng.

45

切 吒 丐 賊 覓 荒
Chém cha cái giặc chẻ hoang

底 朱 碎 沛 揆 粮 踉 馱
Đé' cho tãi phài gánh lương theo chông.

揆 徐 處 北 處 東
Gánh tui xư bắc xư đông.

屯 揆 踉 馱 吏 揆 踉 猥
Đa gánh theo chông lại gánh theo con.

46

掩 罌 猥 媽 几 梅
Em lư con gái ke' mơ

掩 趁 半 醞 情 期 迟 英
Em đi bán rượu tình cō gặp anh.

溜 唁 拯 論 墟 砧
Ruộc ngon chằng luân be sành

襖 赫 窖 緇 欣 饒 悻 繖
áo rách khoé vá hớn lành vung may

47 碎 畧 隄 媽 梅 亭
Sỏi lả con gái mai đình

碎 矜 半 溜 戈 營 翁 宜
Sỏi đì bán ruộc qua dinh ông nghē

翁 宜 吐 咯 罍 搗
Ông nghē rấp dinh ra ve

碎 褱 翁 宜 碎 龟 固 隄
Sỏi lay ông nghē loi đá có con

固 隄 辰 默 固 隄
Có con thời mặc có con

扶 駮 朱 踰 鷹 裊 軼 官
Chấp lêng cho tron mã lây chông quan

48 矜 兜 鷹 拯 揅 芟
Đì đầu mã chằng xe gai

旦 干 諾 屢 擗 紂 埃 朱
Đến cón mước lủ mươn chái ai cho

49

姊 固 紂 姊 彡 𠂔
Chi có chài chi di' tuóc

媵

Em

空 固 紂 踈 浩 彡 𠂔
không có chài loi' miéc di' sau,

50

吒 紂 媵 縷 𠂔 勾
Cha chài me' lui' con càu

淹

Sông

吳 波 楚 緬 𠂔 𠂔 如
Ngô bê' Sô' toi' đầu lài nha

51

群 緣 仇 迤 得 迤
Con duyên kê' đon' người' địa

𠂔

Hết

緣 彡 𠂔 術 𠂔 默 𠂔
duyên di' sòm' vè' trua' mạp' long

52

群 緣 如 像 蘇 𠂔
Con duyên như' tuông' tô' vàng

𠂔

Hết

緣 如 祖 𠂔 殘 𠂔 𠂔
duyên như' tô' ông' tàn' giới' mùa'

53

群 緣 規 𠂔 掄 𠂔
Con duyên kien' cá' chọn' canh

𠂔

Hết

緣 𠂔 𠂔 茶 𠂔 拱 𠂔
duyên đầu' rê' giũa' hành' cũng' ăn

54

群 緣 舅 媿 巴 獠

Con duyên câu cưởi ba heo

歇

緣 舅 打 巴 椽 跼 𨔵

Hết duyên câu đánh ba heo đười đười

55

群 緣 仇 待 𨔵 徐

Con duyên kẻ đợi người chờ

歇

緣 永 乞 如 厨 晏 釘

Hết duyên vĩnh ngất như chửa bà - đánh

56

𨔵 末 尔 責 翁 撐

Ngươi rồi mày trách ông撑

欺

愜 憫 哭 愜 醒 吏 𨔵

Thi vui muốn khóc buồn tanh lại cưởi

劫 𨔵 吁 落 𨔵 得

Kiếp đau xin chờ làm người

𨔵

椽 樁 𨔵 𨔵 𨔵 鷹 𨔵

Lam cây thông đứng giữa giới mà reo /

Hoàn.

方 言 諺 語
Phương ngôn ngôn ngữ

諾 覩 蘿 芎
Nước đồ' la' khoa'

烱 燭 蕩 鞫
Đèn sai ngôn cò'

撐 舖 覩 恣
Xanh vò' đồ' long

安 梗 撐 蕩
Nô' ngành Xanh ngôn

昂 干 數 誼
Ngang bãng số' ngay

鋸 齋 薄 論
Cưa tẩy bạc luận

舂 舂 會 銜
Cay làm ham nhai

呬 呐 躑 跣
Biếng nói chân bước

進 啞 矜 忍
Mười ăn chín nhìn

汶	忍	矜	善
<i>Chôn</i>	<i>nhin</i>	<i>chin</i>	<i>lành</i>
擗	毳	尋	疝
<i>Bãi</i>	<i>lông</i>	<i>tim</i>	<i>vết</i>
鐳	核	查	梗
<i>Que</i>	<i>cây</i>	<i>tra</i>	<i>cánh</i>
媢	撓	隰	者
<i>Chê</i>	<i>vay</i>	<i>con</i>	<i>giả</i>
姊	我	媵	托
<i>Chị</i>	<i>ngã</i>	<i>em</i>	<i>nâng</i>
遒	檜	術	稜
<i>Chở</i>	<i>củ</i>	<i>vẽ</i>	<i>rưng</i>
枕	侮	圃	波
<i>Dem</i>	<i>muội</i>	<i>bó</i>	<i>bê</i>
椹	茹	蕞	壩
<i>Cây</i>	<i>nhà</i>	<i>lạ</i>	<i>vuôn</i>
渌	溪	荼	岗
<i>Nước</i>	<i>khe</i>	<i>chè</i>	<i>núi</i>

呐 吮 揅 旦 昌
Nôi ngót lot đên xuong

銅 錢 連 買 肆
Đồng tiền liên mại suất

呼 為 榭 碗 筮
Hô voi bán sung sây

頰 蝮 喂 鷓 如
Công rần cấn gà nha

謁 臠 拍 旦 昌
Hết nạc vạc đên xuong

榘 啗 陶 奇 檢
cbia ngon đao cá cùm

𠂇 霸 台 盘 𦍋
Lâm giâu hai bàn tay

睽 得 𦍋 隄 昧
Coi người nĩa con nial

緯 紕 縠 躡 為
Xe chi bực chân voi

擗 鋁 戈 昧 僂
Abua riê qua mải tho?

東	固	靈	西	固	鞞
<i>Dông</i>	<i>có</i>	<i>mây</i>	<i>tây</i>	<i>có</i>	<i>Sao</i>
日	震	霽	踈	震	遷
<i>nhật</i>	<i>che</i>	<i>mưa</i>	<i>thưa</i>	<i>che</i>	<i>giò</i>
奇	於	廊	昂	於	渚
<i>Cả</i>	<i>ở</i>	<i>làng</i>	<i>Sang</i>	<i>ở</i>	<i>nhứ</i>
雉	愜	茹	糲	愜	厨
<i>Trẻ</i>	<i>vui</i>	<i>nhà</i>	<i>giã</i>	<i>vui</i>	<i>chùa</i>
欣	汶	暘	訖	汶	斫
<i>Hôn</i>	<i>một</i>	<i>ngay</i>	<i>hay</i>	<i>một</i>	<i>chức</i>
坤	匹	辭	悞	汶	禘
<i>Khôn</i>	<i>ba</i>	<i>năm</i>	<i>dại</i>	<i>một</i>	<i>giò</i>
隰	昧	罟	糲	銅	斤
<i>Con</i>	<i>mặt</i>	<i>lã</i>	<i>mặt</i>	<i>đồng</i>	<i>cân</i>
崖	茹	賒	欣	几	帛
<i>Núi</i>	<i>nhà</i>	<i>xa</i>	<i>hôn</i>	<i>ke</i>	<i>chợ</i>
叟	裋	側	默	裋	紵
<i>Ông</i>	<i>lấy</i>	<i>chái</i>	<i>mặc</i>	<i>lấy</i>	<i>bên</i>
趨	旦	尼	術	旦	准
<i>Đi</i>	<i>đến</i>	<i>nói</i>	<i>vẽ</i>	<i>đến</i>	<i>chôn</i>

別	事	吞	進	葦	庄	轄
<i>Biết</i>	<i>sự</i>	<i>giới</i>	<i>miêu</i>	<i>đời</i>	<i>chàng</i>	<i>khó</i>
於	固	仁	進	分	庄	困
<i>ở</i>	<i>có</i>	<i>nhân</i>	<i>miêu</i>	<i>phân</i>	<i>chàng</i>	<i>khôn</i>
隄	固	吃	如	茹	固	崖
<i>Con</i>	<i>có</i>	<i>cha</i>	<i>như</i>	<i>nhà</i>	<i>có</i>	<i>nhé</i>
媽	固	軼	如	蠅	固	霆
<i>Mã</i>	<i>có</i>	<i>chênh</i>	<i>như</i>	<i>rồng</i>	<i>có</i>	<i>mây</i>
鷄	空	翹	鷹	鷄	訕	悲
<i>Diều</i>	<i>không</i>	<i>cánh</i>	<i>mà</i>	<i>diều</i>	<i>hay</i>	<i>bay</i>
錢	空	躑	賒	斯	矜	泣
<i>Tiền</i>	<i>không</i>	<i>chân</i>	<i>ta</i>	<i>gần</i>	<i>đi</i>	<i>khấp</i>
呬	仇	昂	固	鋼	固	鏤
<i>Chí</i>	<i>ke'</i>	<i>sang</i>	<i>có</i>	<i>gang</i>	<i>có</i>	<i>thép</i>
隄	如	宗	蘇	籠	蘇	翹
<i>Con</i>	<i>nhà</i>	<i>tông</i>	<i>giống</i>	<i>lồng</i>	<i>giống</i>	<i>cánh</i>
藥	拗	病	空	拗	持	命
<i>Thuốc</i>	<i>chừa</i>	<i>bệnh</i>	<i>không</i>	<i>chừa</i>	<i>được</i>	<i>mệnh</i>
粉	抹	麵	極	埃	抹	躑
<i>Phấn</i>	<i>giới</i>	<i>mặt</i>	<i>chàng</i>	<i>ai</i>	<i>giới</i>	<i>chân</i>

窳	東	灼	灼	鵠	嘅	辰	霽
<i>Chóp</i>	<i>dông</i>	<i>nhay</i>	<i>nhay</i>	<i>gà</i>	<i>gay</i>	<i>thi</i>	<i>mùa</i>
遼	北	囂	囂	鷄	嗃	辰	冽
<i>Gió</i>	<i>bắc</i>	<i>hieu</i>	<i>hieu</i>	<i>diều</i>	<i>kêu</i>	<i>thi</i>	<i>riết</i>
少	翹	固	解	慎	蠶	固	侶
<i>Lam</i>	<i>ruông</i>	<i>có</i>	<i>nằm</i>	<i>chẩn</i>	<i>tằm</i>	<i>có</i>	<i>lúa</i>
黠	得	在	絡	卒	禮	在	薰
<i>Đẹp</i>	<i>ngươi</i>	<i>tại</i>	<i>lụa</i>	<i>lột</i>	<i>lúa</i>	<i>tại</i>	<i>phân</i>
押	油	押	鴈	埃	女	押	緣
<i>Ép</i>	<i>dầu</i>	<i>ép</i>	<i>mỏ</i>	<i>ai</i>	<i>nữ</i>	<i>ép</i>	<i>duyên</i>
呐	斯	呐	賒	拯	戈	呐	寔
<i>Nói</i>	<i>gần</i>	<i>nói</i>	<i>xa</i>	<i>chàng</i>	<i>qua</i>	<i>nói</i>	<i>thực</i>
霸	皝	巴	庇	輝	皝	巴	莪
<i>Giàu</i>	<i>dầu</i>	<i>ba</i>	<i>hồ</i>	<i>khô</i>	<i>dầu</i>	<i>ba</i>	<i>đòi</i>
聿	得	沒	凜	甄	得	沒	疾
<i>Lông</i>	<i>ngươi</i>	<i>một</i>	<i>nép</i>	<i>chết</i>	<i>ngươi</i>	<i>một</i>	<i>tật</i>
坤	拯	戈	鍾	跬	拯	戈	啞
<i>Khôn</i>	<i>chàng</i>	<i>qua</i>	<i>nhé</i>	<i>khỏe</i>	<i>chàng</i>	<i>qua</i>	<i>nhớ</i>
坤	皝	旦	難	跬	皝	旦	鞞
<i>Khôn</i>	<i>dầu</i>	<i>đến</i>	<i>trẻ</i>	<i>khỏe</i>	<i>dầu</i>	<i>đến</i>	<i>già</i>

務 夏 當 曠 鞞 鵠
鼎 辰 霜

clhua hè đường nắng cỏ gà trắng thì mùa

膾 毳 蠶 枚 蝥 蝥
隄 辰 抱

Chàng bầy heo may chuồn chuồn bay thì báo.

順 姤 順 軼 薩 波
東 拱 汧

Chuan vớ thuận chông tạt bê đông cũng cạn.

娑 錢 娑 禿 極 娑
蝮 之 埃

Bà liên bà thóc chẳng bà cóc chi ai.

吹 饒 向 福 極 埃
逐 饒 趨 件

*Sui nhau làm phúc chẳng ai
giục nhau đi kiện.*

侈 吒 恻 住 侈 媿
辰 邑 貓 姨

*Sảy cha nhờ chú dầy mẹ
thời ắp vui đi.*

錢 色 如 輝 如 暹

色 如 黻

tiền vào nhà khó như gió

vào nhà thông.

啞 如 蟻 捲 以 如

歎 誑 踞 淹

Ồn như rồng quẩn lăm như

cá - cuông lội sông.

方言賦

Phương ngôn phú.

一百韻

Một trăm vần.

范光燦編輯成

Ông Phạm - quang - Cán biên tập.

1

唸勾方言

Ngâm câu phương ngôn.

嘍台世俗

Ngân thay thế tục

森窳齋坤

Trăm kheo nhai khôn

甌駝虱淥

Năm lừa bầy lọc

試饒平莫肝

Thi nhau bằng là gan

腥饒如咀木

Pinh nhau như miệng mộc

別味抹空瀝賃飽時搨

*Biệt mùi chui không sạch thấy
bã thi đao.*

惛 啼 搯 掙 罨 據 殺 得 獨

*Quen hỏi lời chẳng ra cứ
mềm thì tục.*

鼎 如 瓦 東 如 腓 卒 馬 鳴 鷄

*Trống như bồng đồng như mỡ
tốt mã rẻ cùi.*

膳 勺 桔 鞞 勺 棋 姐 雛 蠶 螭

*Lãnh lăm gáo vớ lăm mồi dật
đười nông nọc.*

2

助 舂 飽 輶

Điễn tay hay thuốc

固 疾 逸 躬

Có tật giã mình

緦 教 朱 賊

Nói giáo cho giặc

打 擲 買 精

Đánh thua mảy tinh

渌 溪 提 渌 滌

Nước khe đề nước suối.

茹 圉 如 茹 笋

Nhà ngói như nhà tranh

錐 旦 鐺 鐺 旦 鏢
 Giuì dên duc duc dên cham
 脹 吱 朐 痲 吱 腥
 Beó chē ngây gây chē tanh

𠂇 柄 返 時 单 磊 化 𠂇 欖
 Lam biêng gap thoi, dan loi' hoá miêng giâm
 𠂇 潤 特 體 愜 瞞 返 詔 萌
 Noi' khoe' duoc the', buon ngu' gap chieu' manh
 熾 醞 空 特 啐 𠂇 森
 He' mam' khong' duoc' miê' tay, trâm
 cai' khon' do' giôn' cai' dai'
 諍 獯 空 悖 醜 麵 洑
 Eránh voi khong' so' xau' măt, môt
 câu nhìn là chín câu lành.

3 坦 希 厨 廊
 Dăt vua chua lang
 貼 葳 得 世
 Cua doi' nguoi' the'

揀 采 竈 筵

Loh sang xuong nua.

扎 均 搗 蒂

Hong noi vo re.

棋 鉞 羅 博 繩 貧

Co bac la bac thang ban.

喃 哪 羅 吒 噴 啖

Nom na la cha mach que.

擗 甃 尋 扣 樓 縠 怙 樓 啞

Boi long tim vel, trau buoc ghel trau an.

裊 胎 提 得 鮎 纈 訥 鮎 閉

Lay thit de nguoi, cai lon nuot cai be.

昌 補 罍 彤 縠 裊 撐 麟 覲 恚

Xuong bo ra gia boc lay, sanh vo do long.

榘 憫 溯 邇 極 停 侈 彈 散 棧

Cay muon lang gio chang gieng, say dan tan nghe.

4 糒 希 禊 主

Com vua do chua.

令 翁 鈺 娑

Lenh ong cung ba.

揆 嫩 褐 挽

Cây non dẽ uân

擧 坤 掾 堯

Người khôn chớng già

啣 犇 駟 碗 杵

Hô voi bản sừng sậy

龢 蝮 喂 鴉 茹

Công rắn cắn gà nhà

拗 特 病 空 埃 拗 特 命

Chĩa được bệnh không ai chĩa được mệnh,

筭 買 倖 空 埃 筭 命 魔

Lành mảy bực không ai lành mảy ma.

暇 包 僂 黜 特 務 桿 疴 務 禮

Xâm vào cuôi ra, được mùa cau đau mùa lúa.

橘 心 柑 詔 罪 繩 報 冤 繩 罍

Quít tâm cam chích, tội thừng báo oan thừng ra.

隄 痠 弓 拏 淡 徐 崖 淡 壺

Con dai cái mang, giết tù nóc giết xương.

媿 許 齶 冷 蛛 蝨 昌 蛛 罍

Khối hồ rắng lạnh, giết trong xương giết ra.

處	清	悵	勞	處	又	悵
神	江	山	謨	英	雄	女
<i>Cú</i>	<i>Chanh</i>	<i>cây</i>	<i>thê</i>	<i>xì</i>	<i>Nghê</i>	<i>cây</i>
<i>thần</i>	<i>giang</i>	<i>sơn</i>	<i>mô</i>	<i>anh</i>	<i>hùng</i>	<i>nữ</i>
會	盞	貼	摠	會	遡	貼
蓮	亭	盞	得	媵	隗	些
<i>Hội</i>	<i>đám</i>	<i>xem</i>	<i>bời</i>	<i>hội</i>	<i>chơi</i>	<i>xem</i>
<i>liền</i>	<i>đình</i>	<i>đám</i>	<i>người</i>	<i>mẹ</i>	<i>con</i>	<i>ta</i>

5

	貼	得	福	些	
	<i>Của</i>	<i>người</i>	<i>phúc</i>	<i>ta</i>	
	坤	如	悵	幣	
	<i>Khôn</i>	<i>nhā</i>	<i>dại</i>	<i>chợ</i>	
	巴	旂	罷	踰	
	<i>Ba</i>	<i>vuông</i>	<i>bây</i>	<i>trơn</i>	
	一	罪	二	嬭	
	<i>Nhất</i>	<i>tội</i>	<i>nhì</i>	<i>nữ</i>	
難	悵	吒	鞞	悵	隗
<i>Cre'</i>	<i>cây</i>	<i>cha</i>	<i>giã</i>	<i>cây</i>	<i>con</i>
霸	術	伴	鄩	術	媵
<i>Giãu</i>	<i>vê</i>	<i>bạn</i>	<i>đang</i>	<i>vê</i>	<i>nữ</i>

沒	如	巴	隄	哄	隄	梧	隄	菰
<i>chết</i>	<i>nhà</i>	<i>ba</i>	<i>con</i>	<i>ngong</i>	<i>con</i>	<i>ngô</i>	<i>con</i>	<i>khôai</i>
巴	媯	黠	娘	侯	媯	捻	媯	馮
<i>Ba</i>	<i>vợ</i>	<i>bảy</i>	<i>nam</i>	<i>hầu</i>	<i>vợ</i>	<i>nam</i>	<i>vợ</i>	<i>mở</i>

最	如	肱	駮	如	坦
<i>Cối</i>	<i>như</i>	<i>đem</i>	<i>giày</i>	<i>như</i>	<i>đất</i> , <i>gác lờn</i> , <i>dầu kim</i>
摺	掄	頭	金		

貼	膝	緇	扒	膝	弼
<i>Xem</i>	<i>dường</i>	<i>mặt</i>	<i>bát</i>	<i>dường</i>	<i>tay</i> , <i>mùa rừ</i> , <i>mặt thợ</i>
擗	鋁	昧	僂		

醞	如	斫	醜	如	杞
怙	掄	坦	堵	彳	

đồng như vôi, cay như ớt, ghét dao đất dỏ đi.

猪	如	砑	凭	如	銅
肝	焯	叁	空	悖	

Éo như đá, vững như đồng, gan dỏl giới không nó.

6

轆	登	拖	疾
<i>Chuồn</i>	<i>dường</i>	<i>giã</i>	<i>lắt</i>
蜜	吮	蕘	蛛
<i>chất</i>	<i>ngọt</i>	<i>chết</i>	<i>ruồi</i>

捋 手 *lung tay* 過 過 *qua* 顛 顛 *trần*

攔 頭 *giầu đầu* 哂 哂 *hò* 雛 雛 *duôi*

搯 搯 *xo* 罍 罍 *ra* 斜 斜 *ta* 攬 攬 *dâm* 竈 竈 *xuông*

嘍 嘍 *ken* 退 退 *thối* 虐 虐 *ngược* 馘 馘 *trông* 打 打 *đánh* 吹 吹 *xuôi*

寓 寓 *Ngụ cư* 居 居 *bất* 扒 扒 *nét* 凜 凜 *chua* 主 主 *lãng* 廊 廊 *trùng* 廊 廊 *chơi* 廊 廊 *mấy* 廊 廊 *đá*

盞 盞 *Dám* 媿 媿 *cười* 媿 媿 *không* 媿 媿 *bằng* 媿 媿 *lại* 媿 媿 *mặt* 媿 媿 *gáo* 媿 媿 *dài* 媿 媿 *quá* 媿 媿 *chười*

坤 坤 *Khôn* 彰 彰 *lâm* 痠 痠 *dại* 彰 彰 *nhieu* 極 極 *chàng* 覽 覽 *thầy* 埃 埃 *ai* 揜 揜 *năm*

手 手 *tay* 旦 旦 *lâm* 最 最 *dại* 抹 抹 *nhieu* 手 手 *tay* 旦 旦 *thầy* 創 創 *ai* 頭 頭 *năm*

狗 狗 *đầu* 吊 吊 *đến* 蘇 蘇 *lời* 意 意 *giỏi* 固 固 *tay* 鐘 鐘 *đến* 兜 兜 *Sang* 頭 頭 *năm*

Nôi nāo giông ây, có nhê đầu đen
đầu thi bô, đố đầu thi mới,

7

駮 顛 褲 高
Lưng đen khố cao

躡 塩 舂 爇
Chân bùn tay làm

狂 糶 狩 昌
Chó già giết đường

犹 厨 吸 醒
Chuồn chú hít mồm

眼 如 如 隗 妓 打 蓬
Nhón như như con di đánh bóng

崇 報 如 布 媮 沛 搯
Vênh vào như bố vợ phải đâm

魚 拱 惜 鯨 拱 憫
Cá uốn tiếc, giết cũng muốn, bắt cá hai tay.

Rô cũng tiếc, giết cũng muốn, bắt cá hai tay.

雞 極 他 糶 極 傷
Gai cực lạ, giết cực đau.

Cre chẳng tha, già chẳng thương, vợ đũa cả năm.

鐘 嗃 此 啗 枕 鐘
𠵹 搯 送 得

Chông kêu thú' tiếng, đem chông đi đâm nước người.

𠵹 樁 群 柔 打 𠵹
戈 𠵹 如 靈

Erông thung còn tang, đánh trống qua cửa nhà sấm.

8

扒 蛾 舖 堞

Bài nhai bo' nêp (mê)

連 獠 𠵹 墓

Ruộc voi giây mô

𠵹 𠵹 特 鵠

Chũu giới đước kêt.

濁 送 𠵹 驚

Đục nước béo cò

蝮 𠵹 𠵹 極 𠵹

Ốc mang mình chảng nôi

𠵹 𠵹 花 時 撫

Ếch thầy loa thời uô

鱗 固 肝 鱗 𠵹 固 肝 𠵹

Bông có gan bông, bốp có gan bốp.

樓 苑 默 樓 獮 苑 默 獮

Crâu chét mạt trâu bò chét mạt bò.

呐 瀆 瀝 覓 瀆 通
坤 頑 蚰 木

Nói chua sặc, mạt chua thũng, khôn ngoan ruá mọt.

學 極 能 耕 極 別
才 幹 蛤 枯

Học chẳng hay, cây chẳng biết, tài cán cóc khô.

鄉 黨 小 朝 廷 呬 從
廊 平 菜 墩 炆

Hương đảng tiểu triều đình, miệng việc

làng bằng sang đò bệp.

金 銀 破 例 律 錢 禮
官 如 炭 色 爐

Kim ngân phá lệ luật, tiền lễ

quan như than vào lò.

坤 每 得 汶 思 歷 每
得 每 味 汶 覺 懺 歌
去 鈞 懺 魯

*Khôn mỗi người một túi, lịch mỗi người mỗi mũi,
đi giặc dẫm bâu, đi cầu dẫm giò.*

耕 沒 得 沒 湟 蕪 沒
 得 沒 疾 儻 紕 妥 粹
 儻 騷 妥 糊

Sống một người một nết, chết một người một tật.
 thơ may ăn giẻ, thơ về ăn hồ.

9

頭 螻 雖 魷
 Đầu rông duôi lôm

恚 鴟 肫 魴
 Lòng chim già cá

蚪 蝥 跂 獠
 Châu châu đá voi

蚰 翊 踭 娜
 Rông rông theo na

跌 錢 搯 樓 招
 Đắt tiền tâu trâu chiêu

多 人 劫 了 果
 Đa nhân cướp cá quả

民 總 里 國 公 侯
 Dân tổng lý quốc công hầu

坦 土 公 淹 河 伯
 Đát thổ - công sông hà - bá

Đặt thớ - công sòng há - ba.

錢領禡姊, 空平
錢織禡媵

Giền lĩnh vậy chị, không bằng tiền chị vậy em.

汶猛鉢吳, 群欣
汶蒲鉢砳

Một mảnh bát ngọc, còn hơn một bộ bát đá.

呷坤貼轄, 躡跖
曠寔咍虛

Người khinh của họ, nhanh nhẩu đáng thực thà hời.

啣奇茹空, 風流
撻臺閣假

Giếng cá nhà không, phong lưu mướn dài các giá.

於厚吏返, 厚啞柑
介醜辰曠, 術黠

*Ở hậu lại gặp hậu, ăn cơm
mấy bữa thôi ngắm về sau,*

以恩特臧, 恩哇醜
空醜如搗, 空者

*Làm ơn được nên ơn, uống rượu
không say như vậy không giá.*

錢 梭 鉞 波

tiền ruying bạc bē

翹 奇 洑 連

quiao ca' ao lian

傷 猥 言 賄

huang con ngon cua'

卒 翁 空 錢

cuot ong khong tien

渚 擗 禡 屯 拖 盜

chua mua ma' ta' gao' dam

買 啖 板 屯 半 船

mai tham van ta' ban thuyen

奇 憚 跌 坤 翁 沛 搯 娑 沛 躋

ca' gian mal khon, ong phai dam ba phai dap.

鞫 柅 嫩 蓮 官 據 令 另 據 傳

gia don non nha' quan cu' tinh linh cu' tuyen

觥 貫 拮 罍 巴 貫 拮 特

*Nam quan cat ra, ba quan cat
vao, co tien mua tien cung thuc.*

沒	孛	穢	柴	沒	得	穢
義	極	柴	妬	眉	少	穢
<i>lập nghĩa</i>	<i>chủ cháng</i>	<i>nên thây</i>	<i>thây đồ</i>	<i>một may</i>	<i>ngay lam</i>	<i>nên nên</i>
繩	悞	少	害	繩	坤	眾
口	同	辭	翁	師	拱	苑
<i>Chàng khẩu</i>	<i>raị đồng</i>	<i>lan tư</i>	<i>hai ông</i>	<i>thăng sư</i>	<i>khôn, cũng</i>	<i>chung chét</i>
丐	凜	折	苑	丐	躑	晏
朝	固	卒	娵	骨	成	仙
<i>Cái giầu</i>	<i>nét có</i>	<i>giết tột</i>	<i>chét bà</i>	<i>cái cột</i>	<i>đẹp, thành</i>	<i>ăn tiên</i>

11

鯨	波	鴟	梭
<i>Cá</i>	<i>bê</i>	<i>chim</i>	<i>ruồng</i>
狂	枯	猫	落
<i>Chó</i>	<i>khô</i>	<i>mèo</i>	<i>lạc</i>
假	醒	假	醜
<i>Giả</i>	<i>lỉnh</i>	<i>giả</i>	<i>say</i>
姘	媵	姘	臊
<i>Nưa</i>	<i>mở</i>	<i>nưa</i>	<i>nae</i>

啞 乜 丕 擲 棍 以 鞞

Ấn da vạy mua gậy làm sao

貝 罍 魔 挾 茹 罍 覺

Bối ra ma quết nhà ra dác.

鞋 術 塏 術 塏 極 鞋

術 奇 鉢 耜

Sống về mỗ về ma, cháng sống về cả bảl còm

禁 假 令 假 市 埃 禁

撻 備 叻 啞

Cầm giả lệnh giả thị, ai cầm mang bị nói khoaé.

奔 統 半 箴 卜 烏 怒 補 烏 箕

Buôn thưng bán mel bôe ô no bô ô kia.

梳 槎 於 擲 駁 從 凡 遯 從 恪

Buông giâm cầm chèo, hết việc này sang việc khác.

覽 賂 辰 最 相 吏 極

仁 義 之 欣 仁 義 錢

Chạy của thối nói mảl lại, cháng

nhân nghĩa gì hơn nhân nghĩa tiền.

欺 愜 辰 撫 弼 色 固

忠 厚 拱 罍 忠 厚 鉞

Khi vui thì vỗ tay vào, có
 trung hậu cũng là trung hậu bạc.

薩	泮	扒	裊	極	特	隰	鱒
隰	鱒	拱	特	搗	鯨	搗	魚心
Cát	cạn	bắt	lấy,	chàng	được	con	trăm
con	chép,	cũng	được	mở	tép	mở	tôm.
量	板	唆	偷	帝	固	黃	岑
黃	芪	低	固	陳	皮	枳	壳
Liàng	ván	ăn	thua,	đầy	có	hoàng	câm
hoàng	ky,	đầy	có	trần	bi	chi?	xác.
12		榘	鞞	柎	木		

Cre	giã	mãng	mọc
梘	堵	薺	繚
Giàu	đó?	bim	leo
澆	堵	頭	驚
Nước	đó?	đầu	vết
腓	底	呔	猫
lỗ?	đé?	miếng	mèo

屬	坤	捷	旦	瘦
Hết	khôn	giòn	đền	dại

固 匪 晰 罍 尅
Có il xit ra nhiều

炷 茹 買 罍 麵 猶
Chay nhà mới ra mặt chuột

奇 湏 屯 也 狎 擗
Song cá da da tay chèo

粹 聿 者 得 沒 鏡 蟬 甬 鏡 蜺
Riét ruôt giá người, một thúng tám năm thúng kèn.

餒 狝 裊 媵 黜 蒲 穊 參 蒲 蕪
lợn lây mỡ, bầy bò cày tám bò bê.

貼 埃 得 意 啞 貼 英
英 拏 貼 娘 娘 拏
Của ai người ấy ăn, của anh anh mang, của nang nang xách.

猥 埃 得 意 悴 猥 弄
希 嚼 猥 主 主 腰
Con ai người ấy xól, con vua vua dàu, con chúa chúa yêu.

鶻 護 木 雠 魚 倖 空 嗒 啞 眉 魔
法 空 嗒 啞 喂 噴

Gà mọc dưới tôn, bụt không thêm ăn mây
 ma, hô pháp không thêm ăn căn trái.

狂 眼 赫 禩 魔 空 別 傷 得 瘖
 仇 僵 空 別 傷 得 斃

Chó cắn áo rách, ma không biết thưởng người
 ốm, kẻ trộm không biết thưởng người nghèo.

13

主	膾	聒	嘍
Chúa	lâu	nghe	kên.
如	媿	守	揲
Như	trò	giữ	đắp
符	水	填	鴉
Phù	thủy	điền	gà
護	法	安	鯨
Hộ	pháp	an	lớp

坤	𠂇	吏	瘦	於	如
Khôn	lam	lại	dại	ở	nhà
霸	魄	庫	餽	茹	炆
Già	coi	kho	no	nhà	bếp

嫩 拱 躑 波 拱 沫 固 志 時 韌
 Non cũng treo bề cũng lội, có chí thời nên.

耑 庄 筲 羹 庄 唁 債 緣 坤 押
Côm chãng lảnh canh chãng ngon, trãi duyên khôn ẹj.

戈 櫟 撫 膾 瀟 塊 鉸 危 弘 錐
Qua rạo vô vè, chũa khỏi vông đả công đũa.

鞞 紂 坦 縵 胡 扞 踰 吏 祛 標
Giã nêo đảl giầy, hồ vồ trôn lai bẹp bẹp.

錢 涓 鉤 汙 貼 如 霸
如 諾 如 嫩

Biền dòng bạc chảy, của nhà giàu như nước như non.

妥 特 呐 穢 呔 仇 昂
固 錮 固 鍤

Ốn được nói nên, miệng kẻ sang có gang có thép.

14

魔 苑 跌 呔
Ma chẻ mảl miêng

媽 妓 鞞 吮
Gai đi giã mồm

蒂 擗 蒂 祿
Chữ cùn rẻ rách

禱 一 襖 措
Khô nhất áo ôn

却 奔 返 辭 洪 水
Di buôn gặp năm hồng thủy.
 心 妓 固 文 祭 喃
Lâm di cố văn tế nôm

滇 鼈 覩 膠 於 如 霸 侯 官 霸
Điền long đò gia, ở nhà giầu hầu quan lớn.
 餽 恚 蔭 皓 啞 紺 齧 齧 床 函
No long âm cát, ăn còn hơn năm giường hơn.
 扎 藤 怒 拍 藤 箕 能 拍 秩 備
Hông đàng nộ vô đàng kia, năng nhặt chặt bị.
 躄 崗 尼 曠 崗 怒 鞞 規 健 獸
Điêng núi này trong núi nộ, già kén kén hơn.
 躄 南 踣 躄 超 紉
 古 猫 撩 古 狂
Chân nam đá chân xiêu, buớc cổ mèo leo cổ chó.
 狎 焯 堵 狎 泐 逸
 頭 魚 祀 頭 魚
Tay dốt dốt tay người, giết đầu cá và đầu tôm.

醜 馮 卒 緣
Xấu mã tặc duyên

悻 擗 窖 掾

Vung chèo khèo chông

固 獠 嚙 仙

Có voi dơi tiên

謁 捕 半 霽

Ve bô bán bing.

鯁 短 吱 鱖 蝮

Liên vắn chē chach dai

樓 呼 平 捕 吼

Erâu ho bãng bô rông

瘦 寔 罌 瘦, 鴟 鷄 嗑 嶠 鵠 鸛

Dai thực la dai, chim-chích chực gheo bô-nông.

啍 庄 别 啍, 駮 駮 腥 扒 鸪 鞋

Đo chãng biêt đơ, bìm-bịp rinh bảl gà-sing

啍 餽 創 吝 餽 最 啍

欺 餽 平 吝 搶 欺 餽

Ơu bừa sãng lãn bừa kô, miêng

khi dơi bãng cá gỏi khi no,

色 韜 脉 罍 韜 斜 錢

色 茹 韜 如 滷 色 茹 鼓

Vào cửa mạch ra cửa tả, tiền
vào nhà khò như gió vào nhà trống.

唏	固	禡	屯	誇	躬
羈	羈	弓	鯨	煒	漿
Hỏi	có	mã	đà	khoe	minh
đẹp,	đẹp	cái	lẹp	kho	trông.
動	吐	呐	屯	拮	吞
嚙	嚙	鯨	鯨	跟	甕
Động	rạp	nói	đà	cắt	nhồi
thê,	thê	cá	trê	chui	ông.

16

	戈	球	拮	揲	
	Qua	câu	cắt	dịp	
	打	毬	補	槌	
	Đánh	trông	bổ	giùi	
	朦	朥	能	叱	
	lông	môi	hay	hát	
	蘇	頭	輝	齋	
	Co	đầu	khó	chui	
末	鋸	吏	返	法	蒼
lạt	cửa	lại	gặp	muối	dắng.

螭 蚓 屯 固 鵠 鷓

Bọ - nhét đũa có đũa - cũi.

英 媵 如 躡 稻, 英 讓 媵 敬

Anh em như chân tay anh nhường em kính,

媵 軼 燦 仁 義, 軼 紉 媵 躡

Nó chông xé nhân nghĩa chông tài vợ lui,

踟 搯 我 疝, 森 丐

Chờ cao ngã đau, trăm cái

đám không bằng một cái đập.

謹 連 紂 帶, 沒 丐

Kính tiên bên dưới, một cái nóc chỗ dưới nghìn cái rui.

Kính tiên bên dưới, một cái nóc chỗ dưới nghìn cái rui.

料 遯 拂 旗, 特 務 奔 纒

Liều gió phất cờ, được mùa buôn vải

buôn vóc, mỗi mùa buôn thóc buôn gạo.

打 木 隨 呬, 傷 隄 朱 檣

Đánh mộc tùy miệng, thường con cho ròi

Đánh mộc tùy miệng, thường con cho ròi

cho vọt, ghét con cho ngọt cho bụi.
17

捺 苔 拷 漚
Dong dầy khảo vôi

啞 空 呐 固
Ồn không nói có

踉 統 擲 澆
Dá thưng giồng nĩa

啣 猫 吐 狂
cảng mèo chúi chó.

錢 固 叟 胎 悶 彰
Tiền có ít thịt muốn nhiều.

糒 極 啞 糒 群 妬
Cơm chảng ăn gạo con dỏ.

得 以 官 一 字 隔 重
Người làm quan nhất từ cách trung.

仇 固 仁 迥 分 極 轄
Ke' có nhân mới phần chảng khò.

船 據 擗 館 據 壁
擠 渌 踉 霽

Chuyên cú mạn quán cú vách, trời nước theo mùa.

船 踭 裡 媽 踭 鞅
順 帆 吹 盪

Chuyến theo lái gài theo chông, thuận buồm xuôi gió.

錢 拌 耜 掬 啞 呬
朕 者 呬 裴

Chiên trao cháo mừc, ăn miếng chả giá miếng bùi.

軟 札 棒 空 色 魯
何 罍 魯 呼

Hỏi hỏng bồng không, vào lò há ra lò ho?

18

鞅 和 媯 順
Chông hoà vợ thuận

蝨 蔭 外 淹
Crong âm ngoài êm

霸 槁 轄 半
Giàu tâu khó bán

霸 裴 閉 鞅
Lớn búi bé mềm

貼 英 如 貼 住
Của anh như của chú

猥 姊 捧 猥 媯
Con chị bồng con em

Con chi bồng con em.

得 諾 牢 辰 安 醜 賊

Người nước Lào thời ăn mắm nhai,

倅 南 下 極 辭 糗 占

Búp Nam hạ cháng tui oản chiêm.

咍 諾 呂 於 唏 空

安 糕 拱 沛 莞

Uống nước lá cần hỏi, không ăn mè cũng phải chết.

哈 蒲 丸 以 吼 屯

磨 狂 吏 眼 添

Ngâm bồ hươu làm ngọt, đã khó chớ lại cần thêm.

於 棍 濁 叁 頃 呵

如 行 總 跼 仇 劫

Cần gậy chọc giới, hàng hồ như hàng lông dúi kê cuóp.

擦 櫟 待 諾 吝 擲

如 翁 老 擲 艘 臆

Cầm sao dơi nước, lẩn quân như ông lão chèo đò đêm.

駁 唼 怒 拱 唼 箕

翁	叻	鵝	娑	叻	驚
Hét	tro	no	ro'	tro	kia.
ông	nói	gà	bà	nói	viê.
能	貼	吊	梓	貼	意
軼	唆	腴	媯	唆	膺
Hay	cuá	nào	tráo	cuá	ây.
chông	án	chá	vô	án	nem.

19

移	汝	術	傷
Di	nhỏ	vê	thương
蟹	掄	包	齷
Ra	luôn	vào	cúi
趨	虐	趨	吹
Chạy	ngược	chạy	tuổi
攬	芻	攬	隊
Dâm	xo	dâm	quì

侈	藉	辰	窳	翹	狎
Sây'	vai	thời	xuống	cánh	tay.
粹	麵	空	别	恠	鼯
Vuốt	mặt	không	biết	nè'	mũi

半 啞 嘲 客 叻 吮 揅 旦 昌

Bản rao chào khách, nói ngọt lọt đến xương.

假瘦以疼, 固情, 瞿, 蝨, 蓓

Giả đại lam ngậy, có tình rình trong bụi.

魯如埃, 乖如意, 鵲如, 意

Giò nhà ai quai nhà ấy, gà que ăn quen cối xay.

撩拈, 圭, 吒, 魔, 圭, 跌

Cheo que cha ma que chông, cáo chét quay đầu về núi.

坤在, 現, 罍, 榘, 仁, 賢

Khôn hiện ra mặt, nhân hiền tại mạo tráng gao ngon còn.

能, 掀, 色, 恚, 駐, 苑

Hay xoay vào lòng, sông chét mặc bay tiền thay bỏ túi.

佞, 臣, 措, 禔

Ninh thân ôn vạy

拮 撮 拈 紳

Suá tuí nằng khâm

擷 穉 少 福

Rón tay lam phúc

績 劬 安 分

Giây máu ăn phần

柴 糶 隰 唱 雞

Chây giã con hát trê

官 賒 本 衙 貶

Quan xa bản nha giã

曉 覽 固 花 相 聖

Erông thảy có hoa mạt thành

極 謁 埃 噲 羅 神

Chặng thiếng ai gọi là thần

丐 膠 紉 丐 昌 枯 蹟 筋 糶

Cái giã bóc cái xướng, khô chân gân mạt.

呬 胎 異 呬 辱 貪 食 極 身

Chéng thit lạ miệng nhục, tham thực cực thân.

礪 鉅 絨 針 蜺

他 數 拱 浩 祖

Chai sắk nèn kim, hiên tha lâu cũng đặng tổ.

祛 古 離 祛 蟻
跽 彰 拱 沛 擗

Bốp cồ² lè luôi, gùn xéo làm cũng phải quăn.

被 蕤 被 生 隳
空 枕 礪 鷹 吐

Vừa đẹp vừa xinh, đẹp không đem mài mà uổng.

假 睢 假 聃 悞
渚 禍 半 鷹 啞

Giả đui giả diếc, đại chưa rề bán mà ăn.

件 奸 盤 瑄 特 件 迕 罨
貫 齏 輸 件 迕 森 貫 軫

*Kiên gian bán ngay, được kiện mười bốn
quan năm, thua kiện mười lăm quan chẵn.*

霸 啞 轄 韶 如 霸 得 啞
邑 飪 如 轄 觀 炤 邑 吝

*Giàu ăn, khó chịu, nhà giàu ngay ăn
ba bữa, nhà khó đói lia ba lần.*

21

昧 句 膠 漣
Mối cú gia liền

頭 蝮 聰 蝻
Đầu của tai ếch

如 蝮 擗 叁
Như cóc vãi giãi

如 鴉 趺 壁
Như gà đá vách

甃 雞 強 跬 魔
Chết trẻ cang khỏe ma

弄 數 欣 於 瀝
Lối lâu hơn ở sách

得 險 賂 儉 弓 韜 拈 弓 坤
Người hiểm của kiệm, cái khó bó cái khôn.

媵 我 姊 托 募 膳 擗 募 積
Em ngã chị nâng, lái lành đơm lái rạch.

昧 瀆 羅 眉 睨 幣
濇 合 仇 扱 屯 冬

Mắt la máy liếc, chợ chùa hợp kẻ cấp đả đông.

躡 黽 躡 外 官 止
耒 僂 冤 拱 踏

Chân trong chân ngoài, quan trẩy rồi thợ ngói cũng tích.

韜 字 頭 翳 字 賂 得 以
鞞 賂 賂 極 以 鞞 得

Khí giũ dẫu giũ của, người làm
nên của của chẳng làm nên người.

奔 固 伴 半 固 坊, 容 汝
如 行 如 行 吊 汝 容,

Buồn có bạn bán có phường, khách nhớ
nhà hàng nhà hàng nào nhớ khách.

22

枕 捉 仁 頭 勺
耦 分 仁 鷹 呐

Đón xóc hai đầu, làm giải phân hai mà nói.

槽 舂 舂 阮 固
粗 辰 閉 得 侯

Cro' tay nắm ngọn, có côm thời muôn người hầu.

炆 城 禍 凍 枕
備 禿 濁 備 糕

Chạy thành và lũy, đâm bị thóc chọc bị gạo.

馱 得 叢 虐 特
藤 躡 葬 滕 頭

Nằm giữa nhớ người, được đứng chân lèn đứng đầu.

腰 花 鞞 沛 援 梗, 朝
鞅 裊 鞞 朝 得 裊 貼

Yêu hoa nân phải vìn canh, chiêu
 chông lầy con chiêu người lầy của,
 橈 樣 固 得 啞 果 固
 志 心 官 固 肝 心 霸
 Giông cây có ngay ăn quả, có
 chí làm quan có gan làm giầu.

23

	頭	隊	藉	拏	
	<i>Đầu</i>	<i>đội</i>	<i>vai</i>	<i>mang</i>	
	眯	矐	蹟	蹠	
	<i>mbal</i>	<i>loai</i>	<i>chân</i>	<i>châm</i>	
	啞	嘍	於	時	
	<i>On</i>	<i>xoi</i>	<i>o</i>	<i>thi</i>	
	棋	淩	鉤	凜	
	<i>Cây</i>	<i>Sâu</i>	<i>cuoc</i>	<i>bam</i>	
黥	頭	拱	訶	罟	得
<i>Den</i>	<i>dau</i>	<i>cung</i>	<i>ke</i>	<i>la</i>	<i>nguoai</i>
稱	蹟	沒	從	覓	躒
<i>Sung</i>	<i>chân</i>	<i>mot</i>	<i>tuong</i>	<i>chét</i>	<i>giâm</i>
呐	蝨	砒	蚤	與	平
<i>Ma</i>	<i>sa</i>	<i>pi</i>	<i>zo</i>	<i>u</i>	

Nói lãnh danh ra du, bãng
 cái say này cái ung.

役 蘭 熾 墨 蘇 差
 汶 厘 耆 汶 蹊

Việc bé xíu ra to, sai
 một ly đi một dặm.

憚 鮪 劫 桷 勿 儼
 極 特 勿 柴 修

Giàn cá chèm thớt, vạt hơi
 chảng được vạt thây tu.

扒 馭 藤 雖 塘 光
 極 耆 逃 塘 蕙

Bắt ngựa dăng dươi, đường quang
 chảng đi quanh đường dâm

羈 拵 羈 桷 繩 疰
 以 繩 殖 啞

Chạy cầm tay cướp, thặng công làm thặng ngay ăn.

跣 髡 跣 耑 官 府
 耆 官 知 任

Bước trước bước sau, quan phủ đi quan tri nhậm.

狂	穷	叱	栖
<i>Chó</i>	<i>cung</i>	<i>rát</i>	<i>giâu</i>
楼	壕	捥	乾
<i>Erâu</i>	<i>lâm</i>	<i>vây</i>	<i>cân</i>
合	遯	少	電
<i>Góp</i>	<i>gió</i>	<i>lâm</i>	<i>báo</i>
踧	焮	啞	殘
<i>Chéo</i>	<i>đóm</i>	<i>án</i>	<i>tân</i>

銅	錢	連	曲	臍
<i>Đồng</i>	<i>tiền</i>	<i>liên</i>	<i>khúc</i>	<i>ruột</i>
糲	瘡	祖	莫	肝
<i>lỗ</i>	<i>ra</i>	<i>tổ</i>	<i>lạ</i>	<i>gan</i>

詔	娑	内	罪	娑	外
<i>Chấu</i>	<i>bà</i>	<i>nội</i>	<i>tội</i>	<i>bà</i>	<i>ngoại</i>
隄	如	侶	性	如	官
<i>Cou</i>	<i>nhà</i>	<i>lĩnh</i>	<i>tính</i>	<i>nhà</i>	<i>quan</i>

夥	錢	時	穡	也	錢	時
<i>Nhiều</i>	<i>tiền</i>	<i>thời</i>	<i>thâm</i>	<i>ý</i>	<i>tiền</i>	<i>thời</i>
派	醜	調	群	欣	卒	磊
<i>phái</i>	<i>xấu</i>	<i>điều</i>	<i>hòn</i>	<i>tốt</i>	<i>lối</i>	

固	迤	辰	卒	固	沒	時
醜	坤	獨	空	平	呆	彈
Có	miòi	thời	tốt	có	một	thời
đài	khôn	độc	không	bằng	ngốc	đàn
欺	弼	忝	拱	朝	恚	捷
炤	炤	覩	捷	鞫	鞫	撐
khì	nên	giới	củng	chiều	long	đặt
lúa	lúa	đó	đặt	có	có	xanh
罍	秬	糝	搓	罍	穢	指
滝	滝	泚	指	崗	崗	散
Ra	tay	gạo	xay	ra	cảm	chỉ
Sông	Sông	cạn	chỉ	núi	núi	tan

25

於	賢	返	饒
ô	hiên	gặp	lành
以	福	沛	罪
Lam	phúc	phải	lỗi
禮	者	主	佞
Lễ	giả	chủ	miếng
肝	鞫	魔	侏
Gan	giả	ma	mọi

厨	赫	固	停	鑽
<i>Chùa</i>	<i>rách</i>	<i>có</i>	<i>but</i>	<i>vàng</i>
襖	縮	特	碍	會
<i>Áo</i>	<i>vá</i>	<i>đặc</i>	<i>ngại</i>	<i>hội</i>
傷	隰	底	膝	腰
朱	梲	怙	朱	制

Chường con đẽ' bung, yêu cho vọt ghét cho chời.

少	炳	勇	昌	彘
庄	皮	猪	庄	皓

Lam bình giông xuong, sôm chảng vĩa trĩa chảng vôi.

小	人	得	意	啞	啞	嘖
<i>Xiểu</i>	<i>nhân</i>	<i>đắc</i>	<i>y</i>	<i>ấn</i>	<i>mày</i>	<i>đôi</i>
款	億	啞	咍	啞	餽	蒸
<i>Khoài</i>	<i>gác,</i>	<i>ấn</i>	<i>chức</i>	<i>đôi</i>	<i>bánh</i>	<i>chúng.</i>

君	子	防	身	趁	耙	固
<i>Quân</i>	<i>lư</i>	<i>phòng</i>	<i>thân,</i>	<i>đi</i>	<i>bừa</i>	<i>có</i>
襖	哉	趁	制	固	嫩	隊
<i>áo</i>	<i>lời,</i>	<i>đi</i>	<i>chời</i>	<i>có</i>	<i>non</i>	<i>đôi.</i>

少	福	潤	朱	特	福	固	貼
添	色	極	固	貼	鉞	罍	

Làm	phúc	muôn	cho	được	phúc,	có	của
thêm	vào	chàng	có	của	bao	ra.	
蝮	柴	買	特	少	柴	北	林
鷹	駿	埃	北	林	鷹	沫	
Chò	thầy	mỏi	được	làm	thầy,	bác	câu
mã	noi	ai	bác	câu	mã	lời.	
26		?	?	?	?	?	

噫	樓	者	禮	捕	邑
菓	加	罍	菓	菓	
Khân	thâu	gia	lê	bô,	vào
quả	cā	ra	quả	tao.	
饒	駝	蜚	罍	馭	諍
脯	茶	吏	脯	柳	
Gia	lúa	đe	ra	ngừa,	tranh
vô	dừa	lại	vô	dừa.	
暢	藪	苦	彰	葦	吒
晏	漫	葦	琯	渴	諾
Suối	lâm	khô	nhieu,	dòi	cha
án	mạn	dòi	con	khát	nước.

晏	寔	以	假	僭	山
杯	博	僭	鉞	淥	駟
<i>On</i>	<i>thực</i>	<i>lãm</i>	<i>giã</i>	<i>tho</i>	<i>son</i>
<i>bôi</i>	<i>bác</i>	<i>tho</i>	<i>bác</i>	<i>loc</i>	<i>lúa</i>

富	貴	逸	躄
<i>Phú</i>	<i>quì</i>	<i>giãt</i>	<i>lũ</i>
行	文	打	虐
<i>Hàng</i>	<i>văn</i>	<i>danh</i>	<i>ngườc</i>
疴	黷	屯	远
<i>Đau</i>	<i>chông</i>	<i>đã</i>	<i>chây</i>
瘞	黷	坤	罅
<i>Đe</i>	<i>đau</i>	<i>khôn</i>	<i>trước</i>

適	茹	霸	吸	漿
<i>Chách</i>	<i>nhà</i>	<i>giâu</i>	<i>húp</i>	<i>trường</i>
晦	柴	修	撻	畧
<i>Hối</i>	<i>thây</i>	<i>tu</i>	<i>nuôn</i>	<i>liợc</i>
腰	忱	忸	啐	憚
辰	哢	溯	辰	傷
<i>Yêu</i>	<i>thâm</i>	<i>nhỏ</i>	<i>vung</i>	<i>giãn</i>
<i>thời</i>	<i>mãng</i>	<i>lãng</i>	<i>thời</i>	<i>thường</i>

27

啞 撇 馱 忸 能
時 於 迄 得 趾

*Ōn quĩ nãm nhõ, hay
thời ở giờ thời biếc.*

以 龜 時 罍 少 如
辰 損 搗 辣 鉢 耜

*Lam rường thời ra, lam nhà
thời tổn, nước lạt bát còn.*

矜 奔 固 伴 矜 半
汶 駒 得 塘 粵 泔

*Di buồn có bạn, di bán
một mình, ngay đường gang nước.*

怵 逃 怵 郤 怵 之 鷹
怵 怵 隰 捕 泉 齧

*Lo quanh lo quản, lo gì mà
lo, lo con bò trắng răng.*

傷 咀 傷 媿 傷 之 鷹
傷 傷 唵 昌 極 特

*Chương miệng thường môi, thường gì mà
thường, thường gặm xương chẳng diếc.*

船

Chuyên

吹

xuì

遼

gió

虐

ngườc

諾

Nuóc

沁

chây

砒

đá

痢

môn

韜

Cuía

高

cao

如

nhá

疆

rông

閣

Gác

紫

tiá

樓

lâu

輪

son

暮

Trám

滝

Sông

堵

đó

奇

ca

包

vào

波

bé

汶

Chôn

樣

cây

以

lâm

拯

châng

鞞

nên

嫩

non

渚

Chúa

學

hoc

以

lâm

社

xã

屯

đá

學

hoc

啞

án

叭

bát

固

Có

肝

gan

啞

án

掬

cuóp

固

có

肝

gan

韶

chiêu

梃

đôn

啞

拯

韻

châng

墩

quán

管

dó

quán

棋

lâm

壇

nió

lâm

境

niêu

昧

niêu

mất

身

thân

連

liên

洛	滂	躉	渌	魚	鱸
漑	澗	為	隰		
Lan	ngoi	noi	mioc	ca	chui
dam	duoi	ui	con		

杜	媯	貌	媯	姊	奴
彳	媯	奴	賴		
Say	me	bu	di	chi	no
di	di	no	nhon		

杜	吒	如	住	招	奴
瘦	住	奴	坤		
Say	cha	no	chi	chau	no
li	chi	no	khon		

扑	羶	眼	戔	榘	蘇
霽	蘇	榘	弛	霽	弛
Boc	van	cán	dai	cay	to
boig	to	cay	no	boig	no

咁	吊	姑	火	坳	喃
堦	喃	坳	贖	堦	贖
Ngam	nao	do	ay	noi	meo
vung	meo	noi	tron	vung	tron

喙	怒	調	箕
<i>Giếng</i>	<i>no</i>	<i>điều</i>	<i>kiá</i>
圖	吊	式	意
<i>Đồ</i>	<i>nao</i>	<i>thức</i>	<i>ý</i>
鉢	打	空	罍
<i>Bát</i>	<i>đánh</i>	<i>không</i>	<i>ra</i>
鎬	陶	極	覓
<i>Chuồng</i>	<i>đào</i>	<i>chăng</i>	<i>thấy</i>

城	塔	龟	固	主	磋
<i>Thành</i>	<i>lô</i>	<i>đá</i>	<i>có</i>	<i>chúa</i>	<i>xây</i>
賊	坡	極	平	茹	炆
<i>Giặc</i>	<i>pha</i>	<i>chăng</i>	<i>bằng</i>	<i>nhà</i>	<i>cháy</i>
沒	媯	沒	甲	糴	朮
推	梭	輪			

Một đao một kẻ, đưa một chơi mâm sơn.

巴	柘	巴	銅	椎	鐺
攬	諾	蜃			

Ba cọc ba đồng, giúi đục chằm nước cày.

莖	澍	吏	拍	沛	淳
效	龜	以	掙	臧	霸

<i>Chết</i>	<i>đười</i>	<i>lại</i>	<i>vô</i>	<i>phải</i>	<i>bột,</i>
<i>Số</i>	<i>ngheo</i>	<i>lâm</i>	<i>chàng</i>	<i>nên</i>	<i>giàu.</i>
諾	呂	鞞	掛	穢	糊
如	霸	呐	兜	昼	帝
<i>Nước</i>	<i>lã</i>	<i>Sao</i>	<i>quấy</i>	<i>nên</i>	<i>hồ.</i>
<i>nhà</i>	<i>giàu</i>	<i>nói</i>	<i>đầu</i>	<i>ra</i>	<i>đầy.</i>
餽	飽	餽	合	朦	巳
安	腴	朦	罕	對	空
<i>No</i>	<i>giòn</i>	<i>đôi</i>	<i>góp,</i>	<i>mông</i>	<i>ba</i>
<i>ăn</i>	<i>ròn,</i>	<i>mông</i>	<i>bôn</i>	<i>ngươi</i>	<i>không.</i>
扒	昨	寬	安	更	汶
著	馮	更	舛	屯	越
<i>Bát</i>	<i>ngủ</i>	<i>khoan</i>	<i>ăn,</i>	<i>canh</i>	<i>một</i>
<i>chùa</i>	<i>năm,</i>	<i>canh</i>	<i>năm</i>	<i>đá</i>	<i>rây.</i>
	貼	軼	功	媯	
	<i>Của</i>	<i>chông</i>	<i>công</i>	<i>vô</i>	
	福	主	祿	柴	
	<i>Phúc</i>	<i>chủ</i>	<i>lộc</i>	<i>thầy</i>	
	餽	餽	捕	騎	
	<i>Cơm</i>	<i>no</i>	<i>bò</i>	<i>cưỡi</i>	

龜 淒 棲 耜

Rồng sâu trâu cày.

覘 欣 吒 如 固 福

Con hôn cha nhà có phúc

料 如 主 擲 最 時

Cơm nhà chúa mua tội ngay.

黷 頽 勿 躬 塊

如 罍 失 業

Trông coi vật mình, khỏi nhà ra thất nghiệp.

跣 駮 糾 膝 棟

韜 彛 啞 喙

Chân lủng bước bung, miệng của đi ăn mây.

睞 緬 少 魚 鞘

極 戈 如 極 細

Ngóanh mắt lam ngô, của chàng qua nhà chàng tôi.

濁 頭 強 沫 覘

空 學 禿 空 撈

Trọc đầu cẳng mả, con không học thóc không vay.

孟 術 拮 暴 術 錢

礮 鉤 抗 擗 詞 綫

khánh vè gao bao vè tiên
nên bac dâm toac to giây

坤 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

Khôn an cái dai an nước
miêng ngon đánh đồ bát đay

31

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Gong rân vè nha

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Nhuoi ong tay áo

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Chach bó giò cua

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Chuot sa chĩnh gao

空 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Không bát sao gột nên hồ

固 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Cố thực mới vức được đao

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
Mốt may mốt vức, chó ngáp phải nước

強 妙 強 皆 猫 繞 化 狷
Cang giào cang giai, mèo giã hoá cáo.

摸 姐 半 駝 謹
魚 如 姮 半 鵲
mbua dāl bán re, ngân ngô như a bán gā.

分 飲 緣 灰 愜
惺 如 妓 術 老
Phân ẩm duyên hời, buồn tình như đi về lão.

箔 頭 群 瘦 色 台
次 遜 群 性 雞 隄
*Bạc đầu cùn cùn dai, da hai
thứ tóc cùn tính tre cùn.*

閑 得 制 潮 濤 燥
昂 頭 色 學 哏 佬
*Bé người chơi treo, chùa rào
màu đầu da học nói lão.*

妓 賤 妓 落 隄 羹
媿 補 奇 坳 羹
*Di dai di rạc, cùn
sâu bô ca' nôi canh.*

呐 遠 呐 尾 迓
 犒 空 特 鉢 澆
 Hối viên nói vòng, mười
 voi không được bắt xáo.

32

為 椈 績 緝
 Vi cây giầy quàn
 侈 娜 邁 他
 Sẩy na^(me) qua tha
 駟 扞 蓮 翫
 Cay số lên gáy
 腓 底 外 胛
 Ruột đế ngoài gia

官 勤 厲 民 極 倍
 Quan cần mài dân chàng voi
 朕 苑 辰 狀 拱 繞
 Năm chét thời trạng cung gia
 罍 道 聖 異 道 犇 茹
 Ra của tuộc vào của sau,
 đạo thành là đạo rỗng.

啞 樣 吊 櫟 樣 以
貼 得 如 貼 些
Ōn cāy nāo nāo cāy cāy.
cua ngiòi như của ta.

衫 褲 官 術 褲 民
坤 頑 旦 刺 官 買 別
Si lāy quan vè lāy dân.
khôn ngoan dên của quan mới biết.

鞋 於 廊 鼻 於 活 官
鼻 拱 於 廊 鷹 罍
Sóng ở lang sang ở mióc, quan
sang cũng ở lang mã ra.

傷 得 得 庄 傷 以 福
以 緣 半 身 不 遂
Chông ngiòi ngiòi chông thiông, lam phúc
lam duyên bán thân bất toại.

貼 左 吞 制 吞 妝 吏 裊 庄 啞
左 制 妝 吏 罍 魔
Cua giòi giòi lai lāy, chông ăn
chông chòi miá dôi ra ma.

啣	莊	啣	鑄
<i>tiếng</i>	<i>biết</i>	<i>tiếng</i>	<i>chì</i>
菓	麵	菓	債
<i>lái</i>	<i>mặt</i>	<i>lái</i>	<i>trái</i>
固	骷	嚔	款
<i>có</i>	<i>thịt</i>	<i>đoi</i>	<i>xôi</i>
啞	充	者	苒
<i>án</i>	<i>sung</i>	<i>giả</i>	<i>ráy</i>

恠	玉	朱	牛	抔
<i>thoai</i>	<i>ngọc</i>	<i>cho</i>	<i>ngầu</i>	<i>vây</i>

以	花	朱	得	採
<i>lâm</i>	<i>hoa</i>	<i>cho</i>	<i>người</i>	<i>hái</i>

操	啗	如	狷	曠	腩
<i>chao</i>	<i>láo</i>	<i>như</i>	<i>cáo</i>	<i>trông</i>	<i>giống</i>

威	卦	如	蝮	扒	蟻
<i>thoai</i>	<i>thoai</i>	<i>như</i>	<i>rắn</i>	<i>bắt</i>	<i>nhái</i>

齋	固	脯	如	簞?	固	歆
<i>trai</i>	<i>có</i>	<i>vỏ</i>	<i>như</i>	<i>gió?</i>	<i>có</i>	<i>hôm</i>

媽	空	軼	如	船	空	裡
<i>gai</i>	<i>không</i>	<i>chồng</i>	<i>như</i>	<i>thuyền</i>	<i>không</i>	<i>lái.</i>

安貼 終罌 堵主 掄閨 錢荒

Ôn chng đở lớn, tiên của là chui muôn đoi.

昂他 平罌 效吃 瑄鬼 寔恠

Ngang bãng sỏ ngay, thực thà là cha quẻ quái.

翔淫 咀如 呐妓 空噤 塊先 哄師 咻

Mỏ râm miêng nói không khỏi hong, lăm như đi đĩ khàn tiên sư.

固達 貼如 心魔 左勿 穢翁 唆統 粟

Có của lăm chảng nên ăn, lặt đát như ma vật ông vãi.

擗拱 彰退 強膾 醜娑 麵左 膾贅 翁

Bỏi cũng lăm thối cang tẩu mặt, chảng thòm, ông

於拱 鞞敬 朱边 被媿 恚拱 边擗 吃

0
cũng

34

Sao cho vừa lòng, bên cha

kính bên mẹ cũng vai.

貼 天 者 地

Của thiên giá địa

鈎 沾 且 洑

Câu chạm thà ao

師 叻 師 沛

Sư nói sư phải

媿 能 媿 飽

Vai hay vai nào

棒 舂 窖 猥 昧

Thượng tay khéo con mắt

餽 糗 玃 鴻 毛

Nó cơm giăng hồng mao

乘 錢 捻 竈 淹 竈 波

Chùa tiền ném xuống sông xuống be

叻 拽 堵 边 吳 边 牢

Nói đại đờ bên Ngô bên Lao

東 固 霆 西 固 驛 鼎

Đông cố mây tây cố sao, mầu

汜 旦 兜 蛛 躑 旦 帝

cháy đến đầu ruồi bâu đến đây.

泐庄	固固	坡魯	淹魚	固效	渡藤	鏢吊
<i>lào cháng</i>	<i>có có</i>	<i>bō lō</i>	<i>sēng cá</i>	<i>có sò</i>	<i>bēn dāng</i>	<i>xanh nao</i>
半斯	英以	掩伴	賒怵	摸之	溯迭	楹伴
<i>Bán gāu</i>	<i>anh lam</i>	<i>em ban</i>	<i>xa lo</i>	<i>mua gi</i>	<i>láng māl</i>	<i>riêng ban</i>
返意	時枕	明牢	吊時	疏沛	紀疏	綱牢
<i>Gặp ý</i>	<i>thời dâm</i>	<i>biểu lao</i>	<i>nao thời</i>	<i>theo phải</i>	<i>ký theo</i>	<i>cường lao</i>
固樓	膝樓	唆怵	固身	膝捕	怵捕	身料
<i>Có trầu</i>	<i>bung trầu</i>	<i>ăn lo</i>	<i>có thân</i>	<i>bung bō</i>	<i>lo bō</i>	<i>thân liệu</i>
特蠖	蝮蠖	吊擯	噪莪	飴蠖	氏蠖	莪陶
<i>Độc cua</i>	<i>biểu cua</i>	<i>nao may</i>	<i>xào dôi</i>	<i>biểu cay</i>	<i>ây cay</i>	<i>dôi dào</i>

詔 綿 禛 桃

chiếu miên chân đào

盤 輪 隄 便

Ban son con tiên

固 齧 齧 街

Cố răng răng nhai

覓 塊 塊 現

Dan hôn hôn hiện

隄 昧 罍 榭 銅 斤

Con mải là mải đồng cân

屮 朝 罍 頭 勾 傳

điêng giầu là đầu câu chuyên

鼈 英 媵 外 碁 鉤

欣 喧 劍 停

Trong anh em ngoài cô bác, hôn chức kềm dưng.

一 郎 公 二 空 蔡

群 安 颺 唵

Nhất quân công nhi không lêu, còn ăn hêl nhien.

枕 錢 鷹 把 放 財

貨 收 人 心

Dem tiền mà rai, phông tài hoá thu nhân tâm.

裊 貼 震 身 半 家
財 摸 名 面

Lấy của che thân, bán giá tài mua danh diện.

官 運	他 極	衙 埃	扒 據	據 得	得 濁	固 頭
Quan toán,	thả chàng	nhà ai	bắt, cú	người trọc	có đầu	
蓮 福	順 極	帶 埃	和 吹	吹 饒	饒 多	似 件
Liên phúc,	thuận chàng	điều ai	hòa, xui	nhau đi	lắm kiến	

36

核	高	牽	奇
Cây	cao	biêng	ca
諾	汜	笈	溜
Nước	chảy	bê	trôi
戈	淹	旦	浹
Qua	sông	đến	bên
於	波	包	汜
ở	bờ	vào	ngôi

驚	梛	喙	驚	駭
bị	gỗ	mỏ	có	thật

猪 善 拗 猪 癖

Lợn lành chúa lợn toi

空

Không

買

Mua

固

có

固

có

鮎

cá

秘

bi

裊

lây

屯

ta

姜

rau

吱

chê

蔦

mái

齧

bâu

以

lâm

浪

rãng

重

trọng

灰

hôi

蘇

牙

Co

ngà

肝

彈

gan

dan

至

娑

chi

bà

瞋

汶

mê

một

獠

昧

voi

mặt

皎

tréo

木

強

lộc

càng

蕘

娘

long

nam

醜

姁

trung

a

膝

深

bụng

thâm

蚺

媒

cu

môi

深

thâm

疆
埃

Rông
ai

斯
埃

得
挽

ngươi
uân

辰
裊

啁
勾

cười
câu

憫
紕

狹
朱

hẹp
cho

賒
鷹

得
被

ngươi
vừa

辰
紕

吱
呬

chê
miếng

怨
蹟

妬
鮎

đố
cá

妬
獠

Gân thời nhôn xa thời oản, đò
ai lạy chi? mớ bước chân voi.

扞	碾	蟻	疴	固	花
惆	花	固	慈	惆	慈
Mang	nang	đi'	đau,	có	hoa
mung	hoa	có	nu	mung	nu.
善	安	禍	遣	保	骷
於	骷	保	款	於	款
Lanh	an	re'	khien,	bao	thit
u	thit	bao	xoi	u	xoi
37	惜	骷	樓	癖	
	Eiec	thit	thau	toi	
	騎	頭	獠	與	
	Cui	đau	voi	du'	
	摸	貼	銅	唵	
	cbua	cuá	đong	câm	
	半	過	房	子	
	Ban	qua'	phong	nu'	
緣	埃	朋	緣	娑	皇
Duyen	ai	bang	duyen	ba	hoang

怙 之 平 怙 迎 使

Lo gi bãng lo sang si

半 香 奔 粉 以 妓 固 銘 旌

Bán hương bôn phan lam di có minh tinh

樹 鼎 皴 顛 半 空 空 文 字

Đòi trảng thay đên bán giới không văn từ

啞 固 咄 以 固 遣 有 請 有 來

Ồn có mồi lam có khiến, hữu thỉnh hữu lai

群 空 別 屬 空 能 無 怙 無 慮

Con không biệt hết không hay, vô lo vô lự

人 貧 志 短 餽 啞 啐 縱 以 乾

Nhân bần chí đoản, đói ăn vụng túng lam can

福 至 心 靈 霸 錄 喋 聳 歷 事

Phúc chí tâm linh, giầu ve vang sang lịch sự

椽 搭 莫 斂 搭 罷 推 兩 併 銅

Cây lãn lá cá lãn vậy, suy lạng tinh đồng

翹 紳 同 軼 紳 廊 踰 揅 燿 字

Đường giữa đồng chông giữa lạng, trôn vanh rõ chữ

壳 初 祖 蟻

Khác sơ tổ địa

牟 媵 姚 蠅
cbai mo diu cua

坤 耕 悵 堯
khon song dai chiet

孟 特 要 輸
cbanh dioc yeu thua

媮 軼 極 緣 辰 嬪
vo chong chang duyen thoi no

世 間 覽 半 辰 摸
chi gian thay ban thi mua

呂 時 返 官 侍 化 媮
nhu thoi gap quan - thi hoa vo

而 妓 固 香 案 鞦 帚
lam di co huong an tho vua

試 窖 試 坤 馭 跂 狂 拱 跂
chi kheo thi khon, ngua da cho cung da

鑿 爭 矜 燬 船 擲 裡 拱 擲
lanh gianh lanh gioc, thuyen dua lai cung dua

每 得 每 芸 窖 綰 繖 嗔 掎 礮
moi ngoi moi nghe, kheo va may vung chay coi

分 吊 分 意 坤 向 襪 悵 於 務
Phân náo phân ỹ, khôn làm le dai ở mua.

沒 據 迭 堵 迓 頭 悵 茹 霖 滌
chột cú mất đồ? đầu nha oản nuiôi ngo, làm tội

南 空 呖 埃 黠 棟 媠 剗 夥 厨 仕
Nam không chia ai đống của chua, làm sai

39

得 硯 朧 戈 硯 砧 枚 呂 要 躑 殺 狎 嫩 筌 雉 洩
Ngay lại thảng qua Nay lăn mai lừa Yếu chân mềm tay Non măng tre sữa

輸 吞 沒 萬 群 欣 輸 伴 沒 厘
Chua giúi một van, con hôn thua bạn một ly.

翳	龜	巴	辭	空	朋	翳	蟬	巴	侶
<i>Giâu</i>	<i>ruông</i>	<i>ba</i>	<i>năm</i> ,	<i>không</i>	<i>bằng</i>	<i>giâu</i>	<i>năm</i>	<i>ba</i>	<i>lừa</i> .
貼	咭	物	選	屬	臊	辰	拍	旦	昌
<i>Cuá</i>	<i>ngon</i>	<i>vật</i>	<i>lạ</i> .	<i>hết</i>	<i>nạc</i>	<i>thời</i>	<i>nạc</i>	<i>đến</i>	<i>xương</i> .
蓮	舌	調	欣	呐	沛	如	拏	增	瘡
<i>Nhe</i>	<i>thiệt</i>	<i>điều</i>	<i>hân</i> ,	<i>nói</i>	<i>phái</i>	<i>như</i>	<i>gai</i>	<i>chỗ</i>	<i>ngứa</i> .

保	沒	塘	攪	沒	壞
<i>Bảo</i>	<i>một</i>	<i>đường</i>	<i>quang</i>	<i>một</i>	<i>neo</i> ,
<i>như</i>	<i>nước</i>	<i>đó</i>	<i>là</i>	<i>khoai</i> .	
得	傳	怒	哂	傳	箕
<i>Người</i>	<i>chuyện</i>	<i>no</i>	<i>to</i>	<i>chuyện</i>	<i>kia</i> .
<i>ở</i>	<i>nói</i>	<i>ngang</i>	<i>cánh</i>	<i>búa</i> .	
蔭	躡	對	啟	挹	貌
<i>âm</i>	<i>chân</i>	<i>ngồi</i>	<i>tó</i> ,	<i>áp</i>	<i>vai</i>
<i>me</i>	<i>biết</i>	<i>ngay</i>	<i>nào</i>	<i>khôn</i> .	
粹	膝	咀	踐	吱	貼
<i>trai</i>	<i>chân</i>	<i>nhai</i>	<i>chân</i>	<i>chân</i>	<i>chân</i>
姨	襖	之	的	餒	

Vuốt bung thỏ dai, chề của
đi lay gi lam búa.

鼎 ^鼎 底 頭 等
Ering đê' đầu đàng
束 堵 榭 鏞
Cao đơ' mắl mắn
啞 欣 懈 舌
Ôn hôn hôn thiế
姐 綏 最 馭
Đãl mới toi năm

最 如 孟 訥 涅 如 漿 醎
Cối như vơ đit, nắl như tương mắn,
疸 如 炤 炆 疥 如 針 斟
Đãl như lửa chay, bết như kim chắn,
戎 束 如 蛛 腦 矜
Nhưng nhưc như rừi thắng chin,
連 列 如 蝮 瞍 甬
Len lắl như rắn mắng năm,
霽 罍 澆 山 蝨 站
燂 外 柝 燭

Bóng bầy nước sền, trong đóm đóm ngoài bờ đước,

磅 透 頭 拖 呬 吁
叨 胞 杞 吟

Đá đũa đầu gối, miệng thôn thớt giá ột ngâm.

汶 罍 塘 紉 汶 床 坤
吊 埃 沛 跣 蹟 緦 躅
chột ngay đang bọc một sang khờ,
nào ai phải theo chân nời gột.

汶 啞 呐 平 汶 塚 鼎
空 群 啞 木 鼯 吹 沁
chột nhời nời bãng một doi máu,
không còn hồng mọc mũi xúi tâm,

固 緬 辰 翁 使 永 緬 辰
繩 吳 呬 讀 歌 弼 彈 耒
Cò mạt thời ông sư, vàng mạt thời
thằng ngô, miệng đóc ca tay đàn lời.

賄 得 辰 苦 薩 賄 躬 辰
漱 紉 南 無 膝 蒲 劾 鉞
Của người thời bỏ tài, của mình thời
lạt bước, na mô bụng bỏ giao gấm.

41

霜	午	邇	味
<i>sbua</i>	<i>ngọ</i>	<i>gió</i>	<i>múi</i>
頭	寅	繪	冑
<i>Dầu</i>	<i>dân</i>	<i>cuối</i>	<i>dầu</i>
蜜	砂	蛛	彰
<i>cbat</i>	<i>ít</i>	<i>ruoi</i>	<i>nhieu</i>
坦	鐸	鳴	豆
<i>Dát</i>	<i>lanh</i>	<i>chim</i>	<i>dâu</i>

把	語	如	簿	邈	稜
<i>Bỏ</i>	<i>ngó</i>	<i>như</i>	<i>bó</i>	<i>nao</i>	<i>ring</i>
奄	邑	如	鮓	蝨	炤
<i>Im</i>	<i>ip</i>	<i>như</i>	<i>cá</i>	<i>trong</i>	<i>châu</i>
撓	肝	擲	節	炤	當
炷	吏	堵	油	添	

Khêu gan chóc tiét, lúá dùng chấy lại đồ' dầu thêm.

覘	斲	掄	羹	耜	空
婁	吏	除	糶	燭	

Kén cá chon canh, cơm không ăn lại cho cháo nấu.

卒 舖 罍 醜 車 批 吏 粉

掾 麵 粉 埃 掾 躑 躑
Cól phô ra xâu xa đày lai, phàn
giới mặt phàn ai giới gól chân.

啞 尋 旦 打 饒 尋 彡 鴉 擗
Ổn tìm đên đánh nhau tìm di, gā
bói thóc gā nào bói đống trâu.

糍 啞 錢 裊 創 沼 鋸
豬 硯 鐳 最 逐 饒 術
Cơm ăn tiền lấy, sáng rửa của
trua mài đục tôi giục nhau về.

得 最 枚 戈 矜 薩 潭
枚 坵 堤 得 箕 吐 后
Ngay mài qua, nay tạt đăm
mài lập địa ngay kia giở hậu.

42

攢 駁 頭 蝓
Giát lêng đầu rần
啞 劫 糍 鴉
Ổn cướp cơm chim
三 傾 四 店
Tam khoaanh tư đóm

黠 *Bay'* 淫 *nôi'* 巴 *ba* 沉 *chìm*

輝 *khô'* 憫 *muôn* 霸 *giâu* 疴 *đâu* 憫 *muôn* 危 *đai'*

傷 *Chuong* 矜 *đi'* 噲 *gôi* 怩 *nhô'* 矜 *đi'* 尋 *tim*

歷 *Lịch* 事 *Sự* 釁 *đau'* 味 *mùi* 諾 *nuộc* 茶 *chè* 艚 *lâu* 朝 *giâu* 檄 *cời* 錫 *thiếc*

風 *Phong* 流 *liu* 罍 *ra* 燂 *dang* 粘 *gao* 胫 *gia* 牙 *ngà* 茹 *nhà* 楛 *gô* 林 *lim*

矩 *chữ* 叢 *chông* 攢 *chông* 駸 *chình* 墟 *chư* 墟 *chư*

Cử tài giết lính, khư khư như ông tư giết oan,

襖 *chấu* 賤 *chiên* 擻 *chấu* 躄 *chiên* 墮 *châu* 縱 *chông*

如 *đo* 僂 *dai* 悻 *giết* 跌 *gột* 金 *lưng* 鏗 *tung*

病 *Bệnh* 鬼 *quỉ* 辰 *thi* 危 *đai'* 固 *có* 藥 *thuốc* 仙 *tiên* 覩 *đo*

如 *đo* 花 *hoa* 苑 *viên* 冬 *đông* 如 *đo* 咄 *đồ* 節 *tiết* 覩 *đo*

nhũ hoa vong đống nhũ miêng tiết
 醜 衆 吏 隊 啞 貼 毒 得
 當 銅 叱 粘 當 特 林
 Bàu máu lai đoi ăn củ độc người
 đàng đống chay lim
 43

孟 躡 跬 跶
 cbanh chân khoe tay
 飪 恚 蔭 脍
 No lòng âm cật
 貼 紂 在 得
 Của bên tại người
 山 啞 曾 麵
 Sơn ăn từng mặt

猫 旦 辰 犇 狂 旦 辰 霸
 mèo đến thời khô chó đến thời giâu
 得 啞 辰 群 隗 啞 辰 迭
 người ăn thời con con ăn thời mặt
 嚙 𪔑 𪔑 𪔑
 𪔑 𪔑 𪔑 𪔑

Chê sống thê chết, một đoi cha ba đoi con.

噫 哿 噫 肱 尫 方
 吞 迩 方 坦

Khân ngay khân đêm, chín phướng giới miãi phướng đăt.

欺 乘 防 固 欺 少 膾
 吞 空 罍 膾 巴 空 包

*Khi thừa phòng có khi thiếu, thàng
 tam không ra thàng ba không vào.*

能 而 鷹 極 能 怙 貫
 吞 拱 於 貫 罍 拱 鼈

*Hay lam mà chảng hay lo, quan
 tam cũng ư quan tư cũng gặt.*

佳 欺 凡 眉 欺 恪 固
 去 固 吏 買 遂 恣 饒

*Chi khi ni mi khi khác, có
 đi có lại máy tại lòng nhau.*

紺 異 紺 襖 罍 錢 呐
 斯 呐 賒 極 戈 呐 寔

*Còm là gạo áo là tiền, nói
 găn nói xa chảng qua nói thực.*

<i>đầu</i>	<i>ngang</i>	<i>mũi</i>	<i>giác</i>
頭	踰	踮	旄
<i>Dầu</i>	<i>tròn</i>	<i>gót</i>	<i>vuông</i>
搵	樓	戈	甕
<i>Giã</i>	<i>trâu</i>	<i>qua</i>	<i>ông</i>
擲	捕	勺	闡
<i>Đo</i>	<i>bò</i>	<i>lâm</i>	<i>chương</i>

媽	固	跌	如	杠	扣	古
<i>Gai</i>	<i>có</i>	<i>chưng</i>	<i>như</i>	<i>gông</i>	<i>đeo</i>	<i>cổ</i>
耦	空	媯	如	榘	空	籩
<i>Giai</i>	<i>có</i>	<i>vợ</i>	<i>như</i>	<i>cau</i>	<i>có</i>	<i>biểu</i>

飯	款	催	紺	仍	仍
如	柄	蒸	疇	節	
<i>No</i>	<i>xôi</i>	<i>thời</i>	<i>còn</i>	<i>ruộng</i>	<i>ruộng</i>
<i>như</i>	<i>bánh</i>	<i>chưng</i>	<i>ngày</i>	<i>lên</i>	
啞	耜	帶	鉢	鼎	澆
如	羹	芹	燂	流	
<i>Ồn</i>	<i>cháo</i>	<i>dài</i>	<i>bát</i>	<i>đỉnh</i>	<i>đông</i>
<i>như</i>	<i>canh</i>	<i>cần</i>	<i>nấu</i>	<i>suông</i>	

迤 矧 櫟 斲 斲 啞 固 哇 呐 固 擗

Dón tuồc rồ sau, ản có nhai nôi có nghi?

加高打仕, 殺辰担貉辰摧

Giờ cao đánh sê, nôm thì năn răn thì bưng.

矜 脰 固 吝 返 魔 森

柿 燻 扒 特 隰 蝥

Đi đêm có lân gặp ma, trăm

bó được bảl được con ếch,

底 坦 推 鞞 翁 停 汶

凡 鐫 燻 極 鞞 鐘

Đề dặt năn nèn ồng bụt, một

hơn chỉ đúc chảng nèn chuông.

45

呵 呬 除 呼

Hà miêng chơ ho

擣 頭 鋤 擣

Ghê đầu chừ báng

息 澆 鞞 坡

Cúc nước vớ bô

泮 艚 燥 構

Cạn tàu ráo mang,

斲 拱 待 膾 拱 除

Năm cũng đôi tháng cũng chơ.

脗 固 盱 盱 固 豕

Đêm có khuya ngày có đang

扒 凜 隗 雉 奇 韪 坵 呶 媪

Bát nết con trẻ, cá vạ lạp miệng em

掛 破 貼 吞 援 狎 炆 茹 堊

Chung phá cửa giới, vén tay dốt nhà tang.

學 唵 學 吶 學 掄 學 翺 交

能 捌 捌 色 得 能 嘲 辰 悃

Học ăn học nói học gói học mở, giao năng liếc thời sắc, người năng chào thời quen.

固 概 固 曠 固 橈 固 唵 鐘

固 拈 買 嗃 烟 固 撓 買 創

Có cây có gỗ có mây kê, đen có khêu mây sáng.

46

擻 躡 魯 躡

Đỏ chân ló mũi

紉 紉 古 狎

Bước chi có tay.

扒 蝮 補 埽
Bắt cóc bổ đũa

吠 獐 蹀 榘
Giày khi trèo cây

裼 錢 麵 娼 錢 鋤
Re tiền mặt đả tiền chừa

創 聰 啟 聃 聰 耜
Sang tai họ diệc tai cày

隰 固 吒 如 茹 固 屋
Con có cha như nhà có nóc

媽 固 軼 如 蟪 固 窳
Gái có chồng như rỗng có mây

彰 柴 退 魔 吒 終 空 埃 哭
Lâm thây thôi ma, cha chung không ai khóc

仇 縱 得 興 媿 喝 隰 嗜 訕
Ke tung người hưng, mẹ hát con khen hay

甌 得 黠 廊 烟 茹 埃 燦 茹 意
Năm người bầy lang, đèn nhà ai dưng nhà ai

鼻 嚏 齏 襍 纒 邊 東 動 邊 西
Crăm gióng nghìn lười, dăm bên đông đông bên tây

𦇧	唱	媯	𦇧	順	媯
順	𦇧	波	東	拱	汗
<i>Chông</i>	<i>xing</i>	<i>vô</i>	<i>theo</i>	<i>thuân</i>	<i>vô</i>
<i>thuân</i>	<i>chông</i>	<i>bê</i>	<i>dông</i>	<i>cung</i>	<i>cân</i>
吃	生	媯	養	空	吃
空	媯	如	彈	空	練
<i>Cha</i>	<i>sinh</i>	<i>mê</i>	<i>duông</i>	<i>không</i>	<i>cha</i>
<i>không</i>	<i>mê</i>	<i>như</i>	<i>đàn</i>	<i>không</i>	<i>giây</i>

47

怙	遯	披	椌
<i>Nhờ</i>	<i>gió</i>	<i>bê</i>	<i>mãng</i>
擗	𦇧	罍	螻
<i>Bởi</i>	<i>bêo</i>	<i>ra</i>	<i>bô</i>
堯	澍	砥	畑
<i>Chêl</i>	<i>duôi</i>	<i>đĩa</i>	<i>đen</i>
聵	啼	坳	增
<i>Nghe</i>	<i>hỏi</i>	<i>núi</i>	<i>chô</i>

孟	暴	英	雄	苦
<i>lbanh</i>	<i>bạo</i>	<i>anh</i>	<i>hung</i>	<i>rôm</i>
長	床	花	圓	楷
<i>Erang</i>	<i>Sàng</i>	<i>hoa</i>	<i>viên</i>	<i>gô</i>

雷催如猫数肆秩尸罍外

Lôi thôi như mèo số suất, trấp thây ra ngoài.

啗吻如胎燔凍查犗色塔

Chín thit như thit nài đông, tra tay vào lọ,

劍啞每得沒我媵

啞波北英尋波東

*Kiếm ả mỗi người một ngà, em
ả bê bắc anh tìm bê đông.*

賄終天下同吞翁

固賄箕娑撻賄怒

*Của chung thiên hạ đồng lân, ông
có của kia bà chia của nó.*

半馘餒咽，少妓吏酸告廊

Bán tron nuôi miệng, lam đi lai toan cáo lang.

恪昂腥恚，覓得昂扒逃而庇

Khắc máu tanh lòng, thấy người sang bắt quàng làm họ.

48

咽坤腋瘦

Chết khôn tron dai

犗抹膈搥

Tay xách nách mang

堵 汜 朱 鮫 哱 的 空
覷 哱 朗 盞 狩 魄

*Đố' rớt cho nheo, mắng đét không
thiêng mắng lang riêng giũ via.*

試 啼 介 懈 吠 妓 援
梳 吠 翁 貢 包 場

*Chi hơi mảy giãi, giãy đi vón
xông giãy ông - công vào tường.*

49

鼎 沚 腴 殺

Màu chầy ruột mêm

膝 餽 脍 洌

Bụng dơi cật rết.

空 打 鷹 疔

Không đánh mã đau

龟 卒 辰 折

Đã chột thời chết.

蒲 灰 泔 昧 幾 給 朱 犴 奴 唆

Bồ hơi nước mắt, kỹ cộp cho cộp nó ăn.

椎 蠲 撻 狎 雷 催 搯 犵 庄 蕪

Giúi đục khoáng tay, loi chơi dâm voi chằng chết.

啞	殖	呐	齟	跌	恚
嚙	欣	特	恚	齟	
<i>Ồn</i>	<i>ngay</i>	<i>nói</i>	<i>thằng,</i>	<i>mặt</i>	<i>long</i>
<i>trước</i>	<i>hòn</i>	<i>đuối</i>	<i>long</i>	<i>sau.</i>	

蓮	敬	帶	讓	眇	仇
腰	欣	彰	仇	怙	
<i>Liên</i>	<i>kính</i>	<i>đuối</i>	<i>nhường,</i>	<i>ít</i>	<i>kẻ</i>
<i>yêu</i>	<i>hòn</i>	<i>nhều</i>	<i>kẻ</i>	<i>ghét,</i>	

打	隄	計	罪	標	移
隄	瘦	標	吏	隄	坤
<i>Đánh</i>	<i>con</i>	<i>kẻ</i>	<i>lợi,</i>	<i>ngành</i>	<i>đi</i>
<i>con</i>	<i>dại</i>	<i>ngành</i>	<i>lại</i>	<i>con</i>	<i>khôn</i>

狩	貼	朱	吞	得	鞋
貼	群	得	苑	貼	歇
<i>Giữ</i>	<i>của</i>	<i>cho</i>	<i>giới,</i>	<i>người</i>	<i>trông</i>
<i>của</i>	<i>con</i>	<i>người</i>	<i>chết</i>	<i>của</i>	<i>hết.</i>

50

	樓	塊	捕	默	
	鷓	固	驚	炯	
	<i>Crâu</i>	<i>khỏi</i>	<i>bỏ</i>	<i>mặc</i>	
	<i>Cú</i>	<i>có</i>	<i>có</i>	<i>mừng.</i>	

摸 纒 半 襖

cbua vai bán áo

搗 蜜 者 姜

Vay mật giả gừng.

沛 埃 灾 侍 意

Phải ai tai người ấy

除 祸 鴈 龟 稱

Chờ ra ma đả xưng

錢 吊 擻 空 律 綵

tiền nào xô không luật lối

粘 堵 卜 庄 浩 升

Giap đở bô chẳng dấy thăng

固 昧 時 晡 啞 啞 庄 齋 與 備

Cố mất ngay trong, ăn may chẳng tấy quý bị.

旦 稱 沛 拂 渴 浩 庄 路 提 駭

Đến tay phải phải, thất nước chẳng lo đề mừng.

扛 空 姐 搥 空 罍 幾 幾 錦 錦

Giàng không dải dể không ra, kê kê cảm cảm

稚 禧 弋 鞞 禧 旦 女 女 仍 仍

Trẻ chưa qua già chưa đến, nhớ nhớ nháng nháng.

啞
Ấn
掛
Quay

噴 底 停 拘 髡 空 齧 拙 呿
trát đê giánh, vạt mủi không đú đít miệng.
仄 杯 路 揪 襖 朱 得 貼 駮
hôi bôi nhỏ, cúi áo cho người xem lưng.

躑 主 移 於 厨 貼
十 方 啞 喟 祿 佛
Erôn chủ đi ở chùa, của
thấp phượng ăn may lộc phật.
少 官 聶 奇 旅 昭
尠 莪 群 欣 得 仍

Làm quan sang cả họ, cháu chín đời còn lớn người nhùng.

51

生 事 事 生
Sinh sự sự sinh
害 人 人 害
Hại nhân nhân hại
薄 惡 不 仁
Bạc ác bất nhân
慈 悲 自 在
Từ bi từ tại
坤 巴 辭 殘 沃 暴

khôn ba năm đại một gio

官 一 辰 民 萬 代

Quan nhất thời dân vạn đại

碁 鉤 渴 渌 濛 擘

罍 吏 紉 添 包

Cờ bạc khất nước, mong go

ra lái bước thêm vào

奔 半 勾 淫 空 固

本 裊 皦 心 利

Buồn bán câu giảm, không có

vội lấy đầu làm lái

能 啞 辰 搦 包 炆 嚼 惶

能 心 庄 埃 嚼 惶 能 啞

Hay ăn thời làm vao bộp, khen nết

hay làm chăng ai khen nết hay ăn

呐 吮 如 揅 包 聰 打 仇

趨 矜 空 埃 打 仇 趨 吏

Nói ngọt như lọt vao tai, đánh kẻ

chạy đi không ai đánh kẻ chạy lại

猫 善 空 於 馮, 賊 边

吳 空 平 姑 边 軼

Ngô *lãnh* *không* *ơ* *mã*, *giác* *bên*

Ngô *không* *bằng* *cô* *bên* *chông*.

狂 旃 恍 得 餒 佃 得

坤 欣 以 柴 得 瘦

Chó *gây* *hồ* *người* *nuôi*, *lò* *người*

khôn *hòn* *lâm* *thầy* *người* *dại*.

52

剔 猫 裊 媵

ctbó *mèo* *lấy* *mở*

唆 狂 奇 毳

Ốn *chó* *cá* *lông*

橋 棋 者 嬭

Kèo *cây* *già* *nữ*

以 搵 空 功

Lâm *nuôn* *không* *công*

瞻 恚 極 埃 瞻 胎

Chēm *lông* *chàng* *ai* *thēm* *thìt*

平 輶 極 埃 平 恚

Bằng *mất* *chàng* *ai* *bằng* *lông*

併 懼 怵 跣 六 濁

如 柴 則 攬 媿
*Ênh quân lo quanh, lục đục
như thây bôi giơn cuôi.*

罨 瞽 色 粹 眼 如
如 隗 妓 打 蓬
*Ra ngăm vào ruột, nhón như
như con di đánh bông.*

欣 極 補 耗 沒 得
辰 謹 矜 得 時 許
*Hơn chàng bô hao, một người
thời kìm chín người thời hồ.*

單 極 齊 堪 沒 吞
極 英 罨 吞 極 雙
*Dan chàng tây giảm, một lần
chàng rón bốn lần chàng xong.*

向 官 固 瑪 仇 奇 固 涓 隗 茹
宗 左 蘇 寵 拱 蘇 翹

*Lâm quan có má, kê cả có đống, con nhà
tông chàng giông lông cũng giông cánh.*

啞 溫 固 贖 制 昂 固 跡 媽

出家極隨主時掄執

*Ơn tròn có tang, chơi ngang có tích, gài
suất gia chảng tròn chưa thời lớn chông.*

53

蚺 蠲 躡 希

Môi đuc chân vua

蚺 躡 呬 戰

Kiến bo miệng chén

事 寔 迭 恚

Lự thực mải lòng

數 罍 醇 蕪

Lâu ngay giầy kén.

雜 愜 道 雜 執 愜 道 執
Eré vui đạo tré, gia vui đạo gia.

蝮 固 肝 蝮 蚺 固 肝 蚺
Cóc có gan cóc, kiến có gan kiến.

罍 擣 色 湛 鴟 色

Ra dùng vào chạm, chim vào

籠 別 暎 吊 罍

lồng biêt thuò nào ra.

罍 選 黏 悃 炤 斯

苦 數 得 拱 煖

*Eniéc la sau quen, lúá gán
róm lâu ngay cúng ben.*

虧 餽 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

Nhiều no ít đủ, còn ba bát áo ba manh,

禮 薄 恚 誠 貼 沒 銅 功 沒 壞

Lễ~ bạc làm thành, của một đồng công một nên.

返 鞫 能 丕 別 罪 覺

*Gặp sao hay vậy, biết tội đâu
mà tránh biết phúc đâu mà cầu,*

啞 𠂔 學 悃 固 學 辰

*Ồn học? học quen, có học thời
mấy biết có đi thời mấy đến.*

54

濛 溟 波 楚

Mông mênh bi' Lo'

濃 淞 洪 台

Nông nôi giêng thòi

霽 和 邈 順

Mưa hoa gió thuận,

物 樹 野 移

Vật dãi sao rời.

棍 棧 破 茹 壩

Gậy vông phá nhai gạch,

坦 停 檢 鷓 冬

Dắt bắt nếm chim giò.

固 隄 罪 鞋 空 隄 罪 苑

Cố con tội sông không con tội chôn,

彰 錢 於 苔 凶 錢 於 為

Chiếu tiền đông tây il tiền đông với

強 帽 強 捷 朱 疔 烜 硃 罍 腓

Cương quen cương lên cho đau, rán sành ra mỡ.

覺 璫 據 語 羅 於 北 增 聵 啼

Cháy đồ cũ ngổ la chín, bác chó nghe hơi.

原 曰 有 被 曰 無 腰

饒 鞅 卒 怙 饒 鞅 醜

Nguyên viết hủ bị viết nô, yêu

nhau nên tất ghét nhau nên xấu.

深 固 贖 盜 固 跡 坤

庄 戈 鐘 跬 庄 戈 啞
 Dâm có tang đao có tích, khôn
 cháng qua nhĩ khoe cháng qua nhĩ.

執 悃 稂 雞 悃 啞 朱 別
 浪 欣 沃 得 能 沒 斫
 Giã quen viêc trê quen ăn, cho biêc
 rãng hôn một ngay hay một chước.
 淹 固 曲 得 固 眈 庄 固
 埃 霸 邑 祗 轄 邑 茈 有
 Lông có khúc người có lic, cháng có
 ai giâu ba họ khó ba đời.

55

猿 唢 鴟 嗃
 Uyên huyệt chim kêu
 狻 他 鷹 扑
 Cạp tha ma bắc
 蓮 虐 竈 泐
 Lên ngược xướng xúi
 彳 昂 術 蹠
 Di ngang vè tắc
 啞 處 北 默 處 東
 Ôn xú bắc mặc xú đông

耦	狎	債	媽	狎	緬
<i>Giai</i>	<i>tay</i>	<i>trai</i>	<i>gai</i>	<i>tay</i>	<i>māl</i>
蘭	得	蘇	猥	昧	藐
狎	於	炤	焮	吞	
<i>Bé</i>	<i>ngươi</i>	<i>to</i>	<i>con</i>	<i>māl</i>	<i>gia</i>
<i>tay</i>	<i>câm</i>	<i>lúa</i>	<i>dốt</i>	<i>giỏi</i>	
鞋	數	蓮	老	廊	泔
淘	辰	蕪	旦	坦	
<i>Sông</i>	<i>lâu</i>	<i>lên</i>	<i>lão</i>	<i>lang</i>	<i>can</i>
<i>ao</i>	<i>thi</i>	<i>bèo</i>	<i>đến</i>	<i>dắt</i>	

彼	輕	彼	重	豬	緬	如	盤	狎
<i>Bi</i>	<i>khinh</i>	<i>bi</i>	<i>trọng</i>	<i>giò</i>	<i>māl</i>	<i>như</i>	<i>bàn</i>	<i>tay</i>
梗	濕	梗	高	輕	得	妝	猥	昧
<i>Bánh</i>	<i>thấp</i>	<i>cánh</i>	<i>cao</i>	<i>khinh</i>	<i>ngươi</i>	<i>niềm</i>	<i>con</i>	<i>māl</i>

移	旦	株	吊	買	別	株	意
<i>Di</i>	<i>đến</i>	<i>cây</i>	<i>nhà</i>	<i>mua</i>	<i>biệt</i>	<i>cây</i>	<i>ý</i>
茹	霸	貧	役	失	業	貧	叟
<i>nhà</i>	<i>giàu</i>	<i>tham</i>	<i>việc</i>	<i>thất</i>	<i>ngiệp</i>	<i>tham</i>	<i>ăn</i>
據	推	膝	些	辰	罍	膝	得
<i>Củ</i>	<i>đẩy</i>	<i>bụng</i>	<i>đều</i>	<i>thi</i>	<i>ra</i>	<i>bụng</i>	<i>ngươi</i>
							姐

lâm quan muôn sang lâm hàng muôn đái.

56

魔

Môa

吱

chì

媵

cười

責

trách

磨

Ngũa

疖

ghe'

柁

đòn

怪

ghen

蛇

Xà

昂

ngang

株

ruôi

育

gioc

綫

Giấy

鼎

tràng

墨

mực

顛

đơn

鏢

Đẹp

鑽

vàng

輪

son

啗

ngon

蜜

mật

膜

mô'

堯

Chết

嘍

kên

鞞

trông

鞋

giày

油

dầu

烟

đèn

固

Có

始

thủy

固

có

終

chung, trước

糶

lâm

牢

đao

茹

đau

少

lâm

丕

vây

別

Biết

躄

lui

別

biết

細

tối, trên

蓮

trông

暗

trông

窳

xuống dưới

蔞

trông

暗

trông

蓮

lên

特

Được

諾

nước

少

lâm

滇

trần

皮

vừa

打

đánh

鞞

trông

皮

vừa

唆

ăn

劫

cướp

炷

Cháy

如

nhà

共

爎

得

người

挑

bưng

魯

lô?

仇

kẻ

退

thời

嘍

kên

謁	得	謁	些	凡	砢
揔	彳	凡	鐫	揔	吏
<i>Đế</i>	<i>ngươi</i>	<i>dễ</i>	<i>ta</i>	<i>hơn</i>	<i>đá</i>
<i>neim</i>	<i>cti</i>	<i>hơn</i>	<i>chi</i>	<i>neim</i>	<i>lai</i>
生	猶	生	鞞	貼	同
而	罍	貼	茹	而	鞞
<i>Sinh</i>	<i>vai</i>	<i>sinh</i>	<i>co</i>	<i>cuá</i>	<i>đồng</i>
<i>lam</i>	<i>ra</i>	<i>cuá</i>	<i>nhà</i>	<i>lam</i>	<i>nen</i>

57

仁	翁	汶	晏
<i>Hai</i>	<i>ông</i>	<i>một</i>	<i>bà</i>
匹	希	罷	主
<i>Ba</i>	<i>vua</i>	<i>bây</i>	<i>chúa</i>
皓	朧	刀	鉞
<i>Chít</i>	<i>nae</i>	<i>giao</i>	<i>phay</i>
昌	耕	鋤	鉞
<i>Xương</i>	<i>trồng</i>	<i>ru</i>	<i>búa</i>

馱	紳	拯	悖	垝	分	縝
<i>Nam</i>	<i>giũa</i>	<i>chàng</i>	<i>đó</i>	<i>mặt</i>	<i>phân</i>	<i>chân</i>
啞	耜	空	別	猪	頭	莊
<i>Ơn</i>	<i>cơm</i>	<i>không</i>	<i>biết</i>	<i>giò</i>	<i>đầu</i>	<i>đua</i>

曉 如 弓 殘 弓 傘 貼 重 欣 得
Coi như cái tàn cái tàn, của lòng hồn người.

欣 饒 弓 襖 弓 裙 得 卒 術 絡
Hồn nhau cái áo cái quần, người tốt về lụa.

半 行 嘲 容 森 仇
半 沒 萬 得 模
Bán hàng chào khách, trăm kẻ bán một vạn người mua.

合 幣 祢 得 沒 麵
得 朋 迓 麵 貼
Hợp chợ, lấy người, một mặt người bán mười mặt của.

啞 紺 簪 叻 傳 黠 呖
啞 妝 數 調 痴 妝 茂
Ăn cơm mới nói chuyện cũ, miếng ngon nhớ lâu điều đau nhớ đời.

旺 泔 滝 恠 阮 源 啞
枝 餽 數 耜 淒 禮 卒
Uống nước sông nhớ ngon nguồn, ăn kê no lâu cây sâu lúa tốt.

頭 蒲 蓬 縲
Đầu bui lóc ròi

骷 肱 肱 幽
Khô báp vai u

特 啞 輸 韶
Đặc ản thua chiêu

醜 樹 少 捕
Hầu đỏi thiêu bu

娑 藐 把 特 仇 劫
Ba giã vớ đượ kê cướp

隰 悞 𠂇 害 繩 囚
Con đại lam hại thàng tù

跣 躡 𠂇 銜 吏 窘
Bước vớ chân đượ cho vớng, lại khèo

捩 頭 𠂇 蓓 仍 酸
Đâm đầu vớ cho vớng, hay, chầy, vẫn

揭 弱 朱 得 衢 酸
Đâm đầu vớ cho vớng, người cũ, vẫn

giò nách cho người cũ

益

ích

吹

huy

已

hỷ

原

nguyên

害

hại

逐

giục

人

nhân

被

bị

趁

chín

沒

một

得

người

裝

đôi

腰

yêu

件

kiện

逝

mười

巴

đôi

得

người

裝

thứ

怙

ghét

讐

thứ

貼

của

埃

ai

祿

lộc

塘

đường

歪

giới

固

có

佛

phật

吊

mào

鵲

gà

狂

chó

吟

ngâm

缺

quạt

參

lâm

福

phúc

恒

hằng

利

lợi

木

mộc

固

có

登

đăng

煨

nướng

萬

vạn

辰

thì

河

hà

辰

thời

雛

trôi

棍

vai

啣

nuốt

搭

đắp

彗

ngươi

返

gặp

沙

sa

修

tu

棧

mãng

領

lĩnh

醞

cay

冷

lạnh

漑 如 澆 洶 齧
khạt như nước ao bèo,

蒼 如 花 葺 葶
chàm như hoa giữa chanh,

啍 啍 如 樵 詔 官 員
thêu như mổ rêu quan viên,

習 省 如 雞 特 弓 餅
học tỉnh như trẻ được cái bánh,

汙 汙 如 翁 祠 匏 墩
Lũ dũ như ông tư vào đèn,

取 眈 如 柴 則 供 聖
Nhập nháy như thây bồi cúng thánh,

貼 迨 旦 昞 貴 物 尋 貴 人
Buá đũa đèn miêng, quý vật tìm quý nhân,

啲 底 外 聰 神 魄 涅 神 性
Nói đê' ngoài tai, thần hồn nết thần tính.

貪 鑽 補 義 特 恚
些 悴 車 恚 得
*Cham vàng bó ngoài, được lòng
ta xốt xa lòng người.*

反 伴 駝 柴 薄 辰
 民 不 仁 辰 侶
 Phan ban lua thay, bac thoi
 dan bat nhan thoi linh.

媯 處 東 馱 處 北 駱
 諾 訖 沛 劫 辰 踈
 No xü dong chong xü bac, kho
 nuoc ngüoi phai kiép thi theo.
 耦 劫 亂 媽 劫 平 賊
 旦 如 彈 娑 沛 打
 Giai thoi loan gai thoi binh, giac
 den nha dan ba phai tinh.

60

巴 廊 黠 幣
 Ba lang bay cho
 汶 淮 堆 圭
 ven chôn doi què
 摸 金 膜 波
 mo kim ron be
 枕 姤 阮 桤
 Dm do ngon tre.

被

Vua

特

đuộc

啞

ăn

被

vua

特

đuộc

呐

nói

默

châm

埃

ai

鯉

lưi

默

mặc

埃

ai

齋

te

織

帛

Chi

nao

晋

啞

tain

ăn

絲

鞞

to

có

秦

同

tân

lang

樓

意

trâu

ây

廊

lang

頭

怒

Đầu

no

吳

擦

ngô

câm

躬

膝

minh

câm

楚

娑

so

ba

鬚

箕

dâu

kia

翁

ông

坤

訥

Khôn

giết

文

特

văn

dặc

祭

欣

te

hôn

悞

能

dại

hay

文

孛

văn

chủ

碑

泚

bia

long

鬼

媪

Quỉ

bom

榱

繞

cây

giã

杉

默

da

mặc

魔

擺

ma

bãi

榱

鷺

cây

có

粘

計

gạo

ke

以 福 如 以 霸 轄 台
盤 稱 霸 台 覘 昧

Lam phúc như lam giâu, khó hai
bàn tay giâu hai con mắt.

餽 辭 空 餽 餽 餽 巴
得 節 陰 巴 腦 腹

Đói năm không đói búa, no ba
ngay tét âm ba tháng hè.

61

彰 芑 彰 梗

Lam rē~ nhiều canh

冬 彈 跼 屢

Đông đàn đai lư

創 韜 燧 茹

Sáng của rang nhà

跼 襖 高 帽

Đai áo cao mũ

侯 君 子 欣 軼 癖 愚

Hầu quân tử hân chông dân ngu.

輝 縣 官 欣 霸 司 務

Khó huyện-quan hân giâu ti-vụ.

信	移	信	吏	窳	緹	最	酬	空
<i>Ein</i>	<i>di</i>	<i>tin</i>	<i>lai</i>	<i>lâm</i>	<i>môi</i>	<i>lôi</i>	<i>nâm</i>	<i>không</i>
怵	輝	怵	巾	固	功	馱	極	負
<i>Lo</i>	<i>khô</i>	<i>lo</i>	<i>khân</i>	<i>có</i>	<i>công</i>	<i>chông</i>	<i>chàng</i>	<i>phụ</i>
呀	曷	糒	庄	硃	坤	甕		
<i>Nhà</i>	<i>hạt</i>	<i>cơm</i>	<i>chàng</i>	<i>vũ</i>	<i>khôn</i>	<i>đâu</i>		
旦	雞	跬	甕	旦	隄			
<i>đến</i>	<i>tré</i>	<i>khóc</i>	<i>đâu</i>	<i>đến</i>	<i>giã</i>			
裊	銅	錢	訥	牢	移	訥		
<i>Lấy</i>	<i>dùng</i>	<i>tiền</i>	<i>lâm</i>	<i>lào</i>	<i>di</i>	<i>nói</i>		
吋	吒	術	訥	吋	住			
<i>giới</i>	<i>cha</i>	<i>vũ</i>	<i>nói</i>	<i>giới</i>	<i>chủ</i>			
疆	呖	奇	啣	媯	與	跌		
<i>Rộng</i>	<i>miếng</i>	<i>cả</i>	<i>tiếng</i>	<i>dâu</i>	<i>rủ</i>	<i>mất</i>		
后	狙	與	跌	媯	貧			
<i>hò</i>	<i>chó</i>	<i>rủ</i>	<i>mất</i>	<i>làng</i>	<i>niếng</i>			
狝	棗	成	精	猫	隄	化		
<i>Lâu</i>	<i>ngay</i>	<i>thành</i>	<i>trinh</i>	<i>mèo</i>	<i>giã</i>	<i>hoá</i>		
狝	棗	隄	化	神	主			
<i>cáo</i>	<i>tào</i>	<i>giã</i>	<i>hoá</i>	<i>thần</i>	<i>chủ</i>			

頭 燧 麵 最
Đầu *lải* *mặt* *lối*

輻 少 舍 街
Ray *lãm* *hãm* *nhai*

跌 恚 群 肆
Đãt *loong* *còn* *suốt*

撻 構 祀 醜
Giãt *gấu* *vai* *vai*

每 汶 恚 曉 汶 道
Giới *một* *loong* *trông* *một* *đạo*

得 巴 等 貼 巴 類
Người *ba* *đẳng* *của* *ba* *loại*

相 滅 相 餽 瞭 照
Đãt *giết* *mặt* *trông* *lãm* *liếc*

如 鴛 鴦 頭 驚 竈 苑
như *qua* *chui* *chông* *lớn*

頭 如 駟 駝 驚 塘 乖 苑
Đầu *như* *lớn* *chui* *chông* *lớn*

如 駟 駝 驚 塘 乖 苑
Chân *lẻ* *chân* *vết* *lông* *bông*
như *ngựa* *chạy* *đường* *quai*

撇辰	貼顛	搵	得烟	斯辰	墨創
<i>Gui</i>	<i>cua</i>	<i>tay</i>	<i>ngươi</i>	<i>gân</i>	<i>mức</i>
<i>thời</i>	<i>đen</i>	<i>gân</i>	<i>đen</i>	<i>thời</i>	<i>sang</i>

捐辰	啼踰	燉於	啣甕	於辰	瓢戔
<i>Quen</i>	<i>hỏi</i>	<i>bên</i>	<i>liêng</i>	<i>ở</i>	<i>bầu</i>
<i>thời</i>	<i>trên</i>	<i>ở</i>	<i>ông</i>	<i>thời</i>	<i>dai</i>

坤彰	辰在	性媽	在坤	心彰	耦諾	坤昧
<i>Khôn</i>	<i>thời</i>	<i>tại</i>	<i>tại</i>	<i>tâm</i>	<i>giai</i>	<i>khôn</i>
<i>lâm</i>	<i>nước</i>	<i>dại</i>	<i>khôn</i>	<i>lâm</i>	<i>nước</i>	<i>mặt</i>

於欣	朱隰	固媽	仁壻	固賢	義欣	妯媿	賢耦
<i>ở</i>	<i>cho</i>	<i>có</i>	<i>nhân</i>	<i>có</i>	<i>ngĩa</i>	<i>dâu</i>	<i>hiên</i>
<i>hôn</i>	<i>con</i>	<i>gái</i>	<i>re</i>	<i>hiên</i>	<i>hôn</i>	<i>con</i>	<i>giai</i>

	柴媿	蜜鵲	佃媿	蛛	驚	
	<i>Chày</i>	<i>mật</i>	<i>tiền</i>	<i>ruồi</i>		
	<i>lẻ</i>	<i>gà</i>	<i>con</i>	<i>vết</i>		

坤彰
Khôn
lâm
 於欣
ở
hôn
 63

此 叫 焯 截

Chí kêu đót tiết

耍 樓 拱 平 蹙 捕

Yếu lầu cụng bằng mạnh bô

姐 鮒 群 欣 禍 骷

Giả cáu cùn hân nê thil.

柴 則 呐 擲 時 嘈 時 忱

Chây bới nôi giữa thì thao thì thâm,

客 饋 少 喧 吊 加 吊 折

Khách nơ lăm ngây diu gia giú gít.

貼 兜 擺 罍 勇 勇 鉞 運 錢 移

Cua đầu vãi ra rông rông, bạc vận tiền rời.

數 霸 枕 旦 仍 仍 茹 坭 榘 機

Số giầu đem đến những những, nhá ngòi cây mít.

少 具 沛 啞 具 那 貼

Lăm cô phải ăn cô của

lăm ăn nơ của cho ăn thêm.

吠 隰 徐 暎 群 踈 畧

吠 隰 徐 暎 群 踈 畧

癡 吠 彡 畧 坤 吠 砂

癡 吠 彡 畧 坤 吠 砂

Giấy con tu' thu' con tho, người
dai giầy nhiều người khờ giầy ít,

千呼八察, 呐没, 昇旦吞

Chiên hô bát sát, nói một tấc đến giới.

吟, 遜, 迤, 楼, 甌, 台, 舂, 拗, 醫

Chin dien muii trau, chel hai tay chap dit.

64

啞 餽 擣 碾

Ẩn no vác nang.

刮 蘇 煨 烺

Chém to bung rừ

圖 用 付 底

Đồ dùng phó đế

呶 呐 翁 嘘

Biêng nói ông khờ

蘭 猓 茹 搏 昊 壳 隰 茹 佳

Bé con nhà bác, lớn xác con nhà chú.

啞 笙 押 壁 固 客 笙 寓 居

Ẩn ngôi áp vách, có khách ngôi ngụ cư,

坳 凜 術 掬 喃, 包

曖 邑 罨 曖 罷,

Nôi nàl vè càu nôm, vảo
mông ba ra mông báy.

耨 行 犁 頭 椅 奔
貫 舂 半 貫 罰

Còm hang ngòi đầu ghè, buồn
quan tám bán quan tư.

柶 朦 吏 旦 柶 酷
錢 罍 塊 韜 錢 蟻

Chát mông lái đén thól giây,
tiền ra khỏi của tiền đé.

疾 吊 刎 孛 疾 火
得 空 安 啞 得 虛

Bát nao vãn giũ tal aj,
người không ăn nhờ người hu.

道 檜 色 稜 賄 世
間 待 得 頑 天 下

Chở củi vào đặng, của thế
gian dài người ngoạn thiên hạ.

拮 稽 用 秃 謗 繩
濁 極 怵 恚 翁 師

Cắt lúa ruộng thóc, bưng thặng tục
chàng nẻ lòng ông sư

劫 接 擡 棋
thiếp trâu kéo cây

身 驢 於 碾
thân lừa và năng

古 埭 參 層
cổ ghèl nam tầng

襖 紕 森 鄧
áo vá trâm chàng

通 家 吏 化 冤 家
thông gia lại hoá oan gia

上 等 沛 悖 不 等
chượng đẳng phái số bất đẳng

筆 沙 鵲 苑 矜 荏 茹 魔
biết sa gà chét, đi đời nhà ma

錢 跌 疾 拏 苑 吃 繩 擴
tiền mất tạt mang, chét cha thặng khoáng

襖 尾 篋 襖 袂 汶 古 堆 纏
áo bống lông áo kếp, một cổ đời trượng

鉢 鼎 樹 鉢 糶 台 霜 沒 曝
Bát mẩu dĩnh bát cón hai sương một nắng.

聖 應 罍 泗 少 恩
軾 悉 少 伴 舌 躬
*Chánh ứng ra miệng, làm ơn
nên oan, làm bạn thiết mình.*

神 拱 為 錢 無 物
不 靈 無 錢 不 應
*Chân cung vị tiền, vô vật
bất linh, vô tiền bất ứng*

錢 寔 摸 貼 假 蝻 得
辰 吐 蝻 醜 辰 咬
*Ciền thực mua của giả, bỏ người
thời nhảm, bỏ mồm thời ché.*

茹 薺 蟪 覬 坤 萋 莊
辰 黓 萋 蘆 辰 臯
*Nhà khổ đề con khôn, râu ruộng
thời đen, râu giên thời trắng.*

66

忝 打 聖 勿
Giỏi đánh thành vật

魔	吱	鬼	慣
<i>Mô</i>	<i>chē</i>	<i>quǐ</i>	<i>hùn</i>
床	高	詔	瀝
<i>Guāng</i>	<i>cao</i>	<i>chiào</i>	<i>sach</i>
啞	鼎	默	滇
<i>Yǎ</i>	<i>dǐng</i>	<i>mò</i>	<i>diān</i>

瀆	啞	龟	悖	迭	分
<i>Chú</i>	<i>ǎ</i>	<i>guī</i>	<i>bèi</i>	<i>dié</i>	<i>fēn</i>
餽	腓	耐	隄	相	
<i>Kuài</i>	<i>fēi</i>	<i>nài</i>	<i>dī</i>	<i>xiāng</i>	

極	隄	拱	休	異	買
<i>Jí</i>	<i>dī</i>	<i>gǒng</i>	<i>xiū</i>	<i>yì</i>	<i>mǎi</i>
醜	楷	卒	諾	山	
<i>Chǒu</i>	<i>kǎi</i>	<i>zú</i>	<i>nuò</i>	<i>shān</i>	

摸	糲	半	糖	搗	穢
<i>Mō</i>	<i>lè</i>	<i>bàn</i>	<i>táng</i>	<i>dǎo</i>	<i>tè</i>
恩	者	穢	義		
<i>En</i>	<i>zhě</i>	<i>tè</i>	<i>yì</i>		

料	紺	扱	鰻	驕	以	榭
<i>Liào</i>	<i>gān</i>	<i>jié</i>	<i>mǎng</i>	<i>jiāo</i>	<i>yǐ</i>	<i>xiè</i>
狹	以	單				
<i>Xiá</i>	<i>yǐ</i>	<i>dān</i>				

Liào còn gặp năm, rộng làm hẹp hẹp làm đơn.

貼 摸 浴 均 貼 拯
唅 樓 癖 捕 我

*Cuả mua đậy nôi của chàng
ngon trâu toi bô ngả.*

銅 錢 鈔 鈔 銅 錢
悞 姜 鈔 鈔 痠 痠

*Đồng tiền đi sau đồng tiền
dại rau già cá uòn.*

貼 也 恚 鈔 安 庄 歇 設 庄 泣
錢 酬 利 趨 搗 穢 儻 拖 穢 恩

*Cuả il long nhiều, ăn chẳng hết thiết chẳng khắp.
Tiền năm lãi chạy, vay nên nợ đó nên ơn.*

67

鬼 掛 茹 齋

Quỷ quây nhà chay

魔 默 禩 綫

Ma mặc áo giây

餽 哭 餽 嘒

Đói khóc no cười

求 特 約 覓

Cầu được ước thấy.

昧 如 魚 鮪
mbát như cá chầy

頭 如 櫛 櫛
Dầu như chầy máy

颺 貼 茹 蚤 貼 得
Hét của nhà ra của người

鋸 脉 吊 姐 脉 意
Cưa mạch nào dặt mạch ấy

房 空 直 雪 糶 旦 咀 極 啞
Phòng không trực tuyết còn đén miệng chẳng ăn
襖 單 待 夏 諾 旦 踮 買 跣
Đồ đơn đãi hè hứa đén chân mới nháy

行 夥 駘 夥 映 度 行 茶 魚 夥 度 夥 芋
Hàng đì thối thối nguyêl hàng cá đì bē ngô
恚 恚 如 恚 梳 膝 樓
Lòng và như lòng sung bụng trâu
恚 恚 如 恚 梳 膝 樓
lòng và như lòng sung bụng trâu

跣	躋	弭	躅	樹	頭	躋	沛	鋪
<i>châu</i>	<i>chân</i>	<i>nhĩ</i>	<i>giết</i>	<i>đời</i>	<i>đầu</i>	<i>gỏi</i>	<i>phải</i>	<i>bô</i>
跌	惶	虛	身	除	務	荼	吏	汙
<i>đá</i>	<i>nhĩ</i>	<i>hư</i>	<i>thân</i>	<i>chờ</i>	<i>mua</i>	<i>dừa</i>	<i>lại</i>	<i>cháy</i>

啞	沛	固	默	蒲	育
<i>lũ</i>	<i>phải</i>	<i>có</i>	<i>mặc</i>	<i>bồ</i>	<i>đục</i>
兜	旦	盘	火	靛	
<i>đầu</i>	<i>đến</i>	<i>bàn</i>	<i>thủ</i>	<i>nam</i>	

靴	極	卒	茂	泊	頭
<i>giày</i>	<i>chẳng</i>	<i>trót</i>	<i>đời</i>	<i>bạc</i>	<i>đầu</i>
空	平	釘	穢	黷	
<i>không</i>	<i>bằng</i>	<i>đũa</i>	<i>nên</i>	<i>bảy</i>	

68

惹	茄	花	法
<i>lũ</i>	<i>cà</i>	<i>hoa</i>	<i>miếng</i>
札	檣	績	梅
<i>đũa</i>	<i>mái</i>	<i>giấy</i>	<i>mơ</i>
奇	滝	冬	壟
<i>lũ</i>	<i>đông</i>	<i>đông</i>	<i>chợ</i>
淒	沕	高	坡
<i>lũ</i>	<i>ao</i>	<i>cao</i>	<i>bờ</i>

荳 葶 罌 英 茶 犹
Đâu nanh là anh dưa chuột

紕 紕 罌 姊 丐 絲
Lại chí là chị cái tơ

呐 空 歇 啞 罌 咄 撰 乖 嫩
Nói không hết nhai, há miệng mào quai nòi,

啞 啞 極 補 齧 塊 哄 罌 膝 涂
Ân chảng bổ iả, khỏi hong ra bụng rồ,

台 融 槽 迺 羶 貫 台 戔 貫 叢
Hai năm rồ mười, vẫn quan hai đại quan tam,

貼 迺 裊 沒 貧 罌 叢 補 融 罌
Của mười lạy một, thom bời tam bổ năm tu,

沙 机 沛 累 机 髓
朝 吊 震 朝 火

*Sa cơ phải tuy cơ, gió
chiều nào che chiều ấy,*

處 世 穢 隨 世 霽
色 徐 沫 閑 徐

*Lừ thế nên tuy thế, mùa
bao giờ mảl bầy giờ,*

鮫 撻 戈 橙

Lúa nuột qua dảng

蟻 崇 底 洪

Ếch ngòi đáy giếng.

梳 疆 且 戩

Buồng rông thả đai

啞 巴 勺 柄

Ồn bờ lam bêng

澗 窺 群 欣 術 空

Giọt sê con hôn vè không

吐 吒 空 平 坡 哨

Chúi cha không bằng pha tiếng.

妙 揚 隄 媽 隄 隄 群 欣 隄 畝

Đieu dang con gái đẹp nết con hôn đẹp ruộng

隄 那 學 路 固 哨 鷹 空 固 咀

Nét na học trò có tiếng mài không có miệng

矜 頭 林 枚 墩 畧 撒 菓 巴 櫛

Nay đầu cầu mai xó chợ xó lá ba que.

耜 店 寨 媽 行 紺 江 湖 四 鎮

Giới xóm trại gái hàng cơm giang hồ tứ trấn.

禍	來	神	暗	塘	移
能	最	叻	啣	能	窮
<i>Hoa</i>	<i>lai</i>	<i>thần</i>	<i>ám</i>	<i>đường</i>	<i>di</i>
<i>hay</i>	<i>toí</i>	<i>nói</i>	<i>giác</i>	<i>hay</i>	<i>cung</i>
習	與	性	成	瞞	得
悃	昧	喫	吻	悃	咄
<i>Cáp</i>	<i>duí</i>	<i>tiính</i>	<i>thành</i>	<i>ngủ</i>	<i>ngay</i>
<i>quen</i>	<i>máil</i>	<i>ăn</i>	<i>vắl</i>	<i>quen</i>	<i>miếng</i>
	茹	禱	壁	凜	
	<i>thà</i>	<i>rách</i>	<i>vách</i>	<i>náil</i>	
	剗	棟	杆	棋	
	<i>Cúa</i>	<i>đóng</i>	<i>thên</i>	<i>cái</i>	
	吒	競	住	結	
	<i>Chà</i>	<i>càng</i>	<i>chú</i>	<i>kiết</i>	
	𧪘	東	媯	兑	
	<i>Chông</i>	<i>đông</i>	<i>vô</i>	<i>doai</i>	
旺	茶	膾	隲	長	儿
<i>Uông</i>	<i>chè</i>	<i>hài</i>	<i>nám</i>	<i>tràng</i>	<i>hây</i>
啞	糒	泐	馱	茹	外
<i>Ổn</i>	<i>côn</i>	<i>ngươi</i>	<i>nám</i>	<i>nhà</i>	<i>ngoài</i>

雷 催 如 鮪 魚 數 肆
Lôi thời như cá trôi số suất

裹 蕩 如 蒲 簡 姐 乖
Lả dảng như bồ lĩnh dẻ quai

卒 數 特 務 生 孺 媽
Truật số đặc vụ sinh nư mẹ

腦 二 覬 耦 生 叢 豸
Não hai cớ cớ mua, sinh con gai

半 行 沛 馬 奇 彈 頭
Bán hành phài mã, cá đàn đầu

貫 沒 彈 粹 貫 二 豸
quan một đàn rớt quan hai,

役 躬 辰 躬 向 役 吞 辰
Việc mình thì mình làm, việc giới thời

固 仁 辰 仁 安 無 仁 辰
Có nhân thời nhân nữ, vô nhân thời

人 漲 賦 數 余 別 臆 戩
nhân trắm, thúc lâu mây biết đêm dài

貼 叟 辰 只 餽 固 窖 閉 撮 饒 辰 窖 廕

Chua an *giời thời* *chỉ no* *có kheo* *bây eo* *nhieu thời* *khéo âm*

茂 叟 得 拱 空 舌 特 庄 余 制 祝 拱 庄 依

Dài an *người cũng* *không thiết* *được chửi* *may chửi* *chàng chơi cũng* *chàng hoài*

71

昧 瞞 巴 椽

chối *toét* *ba* *vành*

頭 俞 叅 贈

Dầu *du* *tam* *tặng*

劍 拈 滕 榷

Kiếm *cầm* *dâng* *chước*

刀 刮 平 銅

Giao *chém* *bằng* *giống*

龟 拈 券 吏 披 栏

Đã *cầm* *khôn* *lại* *bé* *màng*

渚 爨 澆 龟 堵 拱

Chùa *nung* *nước* *đá* *đổ*

麵 花 朧 粉 靚 如 玉 鼎 如 珩
Chặt hoa gia phân, trong như ngọc trắng như ngà.

襖 赫 裙 萌 壳 如 螭 初 如 蚰
Áo rách quần manh, xác như ve sơ như dồng.

醜 能 向 卒 訥 能 訥
孛 柴 訥 讀 經 坤
Xấu hay làm tốt, giỏi hay nói chữ, thầy giỏi đọc kinh khôn.

唆 掙 韞 隊 訥 庄 韞 啞
媿 駟 於 隄 哄
Ốn chằng nên đội, nói chằng nên nhờ, mẹ lừa ủa con ngong.

杼 橋 北 樸 憫 隄
能 孛 辰 腰 裊 柴
Câu kiều bắc dịp, muốn con hay chữ thi yêu lây thầy.
狂 矜 握 錐 濬 杜
翁 宜 色 哢 行 總
Chó đá vầy dưới, chứa đồ ông nghệ đá đe hàng tổng.

冬 高 波 疆

Giới cao bê' rông

岗 沼 滝 群

Núi lo' tống con,

擲 霆 擲 遠

Đo mây do gió'

群 渌 群 嫩

Con nước con non

鞋 數 别 毅 事 選

Lòng lâu biét nhiều sự lạ

啞 彰 辰 芻 呬 唁

Ẩn lảm thời hêl miêng ngon

脯 橋 駘 返 蒙 狎 鈍

Vô quíel giây gặp mông tay non

鴟 鵲 驟 固 籠 山 輪

Chim Sáo Sầu có lồng Sơn Sơn

濕 謀 輸 志 彈 娑 森 頭 鷹 悞

Chấp mưu thua chí đàn bà, to đầu mã đại,

穉 脯 空 平 運 覷 卒 數 欣 坤

vô không bằng vận do', tạt số hơn khôn.

貼 茹 蕞 園 鮒 計 頭 萋 計 搗

Cuả nhà lá vườn, tôm kê đầu rau kê mò,

諾 淹 糶 幣 錢 固 銅 鈞 固 隄

Nước sông gạo chợ, tiền có đồng ca có con,

傷 得 吏 輝 旦 身 丐
厄 紳 塘 梳 梳 邑 古

*Chương người lái chó đến thân, cái
ách giữa đang đâm quang vào cò?*

於 茂 空 之 平 貼 訥
蛛 於 古 固 魯 錢 搏

*ở đời không gì bằng của, nết
nuôi ở cò có lơ~ tiền chôn.*

73

折 得 空 勦

Giết người không gióm

少 妓 固 傘

Làm đi~ có tán

坤 悵 害 恂

Khôn cây khió nhờ

順 摸 被 半

Chuồn mua vừa bán.

傷 得 如 体 傷 身

Chương người như thể thường thân

學 柴 極 齊 學 伴

Học thầy chẳng thầy học bạn,

啞 著 餒 怙 著 旦 遜 撐 穉 鑽

Ồn chứa no lo chứa đến, tốc xanh nanh vàng

刺 極 魯 補 極 色 糶 駮 眉 憚

Bấm chẳng lỗ bổ chẳng vào mảl giầy may gian

白 柴 餒 媯 少 僭 餒 伴

Ốm 柴皮 餒皮 媯空 少平 僭芸 餒蝨 狎

Lâm thầy nuôi vợ, lâm thợ nuôi bạn,

ruộng bê bê không bưng nghề trong tay,

摸 媯 貼 踣 裊 媯 貼 狎

chua trâu xem nó, lấy vợ xem noi,

mảl hãm hãm tãl nước đãm chẳng can,

74 魔 覷 泐 毒

lba thiêng nước độc

鼎 覷 核 撐

lbaú đố rừng xanh

潮 嫩 越 波

Crèo non vượt bề

蓮 托 竈 崮

Lên thác xuống gành

跼 極 特 辰 他 勺 福

Quốc chẳng được thời tha lam phúc.

蘭 極 援 鞞 奇 技 梗

Bé chẳng vịn nên cớ gãy ngạnh.

翁 固 弓 踉 娑 掬 壻 醜

Ông cố cỡi giò bà thơ chài nước

雞 特 萌 襖 糲 特 鉢 羹

Crẻ được mạnh áo giã được bát canh.

隨 塘 蓮 吞 惡 報 吏 返 惡 報

Trôn đưng lên giới, ác báo lại gặp ác báo.

搥 饒 竈 泚 裙 萌 吏 返 裙 萌

Giã nhau xuống giêng, quần mạnh lại gặp quần mạnh.

抃 謹 呶 靡 心 嗽

如 奶 對 沛 槁

Bưng kén miệng bình, tâm ngậm

như gái ngồi phải cốc.

扶	秩	乖	禊	習	省
如	難	特	丐	釘	
<i>Chāl</i>	<i>chāl</i>	<i>quai</i>	<i>tuì</i>	<i>táp</i>	<i>tỉnh</i>
<i>như</i>	<i>trẻ</i>	<i>đặc</i>	<i>cái</i>	<i>đinh</i>	

淹	箕	色	饒	浩	拱	被	悞
白	楫	隰	坤	心	楫	丐	
<i>Sông</i>	<i>kiá</i>	<i>bao</i>	<i>nhieu</i>	<i>nuóc</i>	<i>cung</i>	<i>viã</i>	<i>dại</i>
<i>lãm</i>	<i>cột</i>	<i>con</i>	<i>khôn</i>	<i>lãm</i>	<i>cột</i>	<i>cái</i>	

貼	怒	質	齊	嫩	拱	芻	耕
默	襖	積	莖	塿	襖	簪	
<i>Quá</i>	<i>no</i>	<i>chāl</i>	<i>tây</i>	<i>non</i>	<i>cung</i>	<i>hết</i>	<i>sông</i>
<i>mặc</i>	<i>áo</i>	<i>rách</i>	<i>chết</i>	<i>chôn</i>	<i>áo</i>	<i>lành</i>	

75	卑	戲	昧	鱣
	<i>Bi</i>	<i>hi</i>	<i>mất</i>	<i>liên</i>
	趨	癡	股	蝮
	<i>Su</i>	<i>si</i>	<i>giã</i>	<i>cóc</i>
	半	愁	摸	愜
	<i>Bán</i>	<i>châu</i>	<i>mua</i>	<i>vui</i>
	吨	嗤	鮮	哭
	<i>Giòn</i>	<i>cười</i>	<i>tiếu</i>	<i>khóc</i>

噎	如	蒲	丸
<i>Đắng</i>	<i>như</i>	<i>bô</i>	<i>hơn</i>
辣	如	諾	屋
<i>Chal</i>	<i>như</i>	<i>nuộc</i>	<i>ôc</i>
吮	如	紅	艚
<i>Ngọt</i>	<i>như</i>	<i>hồng</i>	<i>tàu</i>
齏	如	勃	淥
<i>Trắng</i>	<i>như</i>	<i>bột</i>	<i>lục</i>

黠	如	翁	辟	冰
<i>Đẹp</i>	<i>như</i>	<i>ông</i>	<i>sa</i>	<i>băng</i>
覩	如	栢	忝	木
<i>Đỏ</i>	<i>như</i>	<i>mặt</i>	<i>giỏi</i>	<i>mộc</i>
蘇	如	隰	獯	難
<i>Co</i>	<i>như</i>	<i>con</i>	<i>vòi</i>	<i>nan</i>
鼎	如	聒	鵲	扑
<i>Trắng</i>	<i>như</i>	<i>trắng</i>	<i>gà</i>	<i>bóc</i>

利	不	及	害	融	銅	杜	巴	銅	糖
<i>Lợi</i>	<i>bất</i>	<i>cập</i>	<i>hại</i>	<i>nam</i>	<i>đồng</i>	<i>đỏ</i>	<i>ba</i>	<i>đồng</i>	<i>đường</i>
敬	極	補	煩	汶	錢	鵲	巴	錢	禿
<i>Kính</i>	<i>chàng</i>	<i>bổ</i>	<i>phiên</i>	<i>mặt</i>	<i>tiền</i>	<i>gà</i>	<i>ba</i>	<i>tiền</i>	<i>thóc</i>

爭 欣 爭 劍 鵲 悵 貳 圍
giành hôn giành kiếm gà cày gàn chuồng,

尋 拮 尋 揲 狂 靠 盤 獨
Cầm vào tìm vênh, cho ngòi bàn độc

坤 頤 颺 諾 謀 隰 妓 志 學 徒
Khôn ngoan hêl niêc, mưu con đi chí học tro.

能 拱 蝱 舁 筆 南 曹 鋸 僭 木
Hay giở trong tay, bút nam tao của thợ mộc

76

靠 輦 拮 笈
Ngòi lọng cật cặp

啞 斗 者 蒲
Ồn đấu giả bô

於 厚 迟 薄
ô' hâu gặp bạc

歇 坤 化 癩
Hêl khôn hoá rô

荔 滕 屨 楫 滕 嫫
Chười dâng sau cau dâng tuêc,

核 边 舁 莫 边 吳
Cây bên tay lá bên Ngô,

昧 揚 如 昧 蝻

mbál giàng như mál ếch

古 搯 如 古 驚

Cò ngánh như cò co

腓 踴 如 腓 馭

Phôi ngay như phôi ngựa

腓 覬 如 腓 捕

Phôi như phôi bô

扒 日 扒 寬 深 驚 渚 戈 罪 鵲 屯 旦

Bát nhật bát khoan, tối vệt chừa qua tối gà đạ đến,

擲 唏 擲 飭 弓 螻 拱 跏 弓 蠅 拱 踰

Dua hơi dua síc, cái tép cũng nhảy cái của cũng bô,

糴 卒 術 分 撩 蕩 拱 群 規 蘇

Lúa lột về phân, gieo mạ cũng còn ken giống,

船 孟 術 俚 隔 滝 穢 沛 累 艘

Chuyền mạnh về lái, cách sông nên phải lụy đò,

造 化 窄 撩 的 妓 落 裊 𧇧 郡

公 正 專 裊 𧇧 僂 覺

*Cao hoa khéo trên người, đi rạc lầy
quan công, chính chuyên lầy thợ giặc,*

人緣兜洵妬他切罌媮
通吏稚乃罌媮學徒

*Nhân duyên đầu vãn đố, tha thiết là vơ
thông - lai, trẻ nãi là vơ học - trò.*

77

天不容奸

Thiên bất dung gian

理無盡殺

Lý vô tận sát

鬼東鬼西

Quỷ đông quỷ tây

魔餓魔渴

Ma đói ma khát.

香停搭榦停奉請如來

Hương tịnh thập thản tịnh, phụng thỉnh như lai.

鳶翁吏禮翁南無菩薩

Đông ông lại lễ ông, na mô bồ tát.

裝黃歷事楫舄犴襖花軒

Trang hoàng lịch sự, long máu cáo, áo hoa hiên.

踈壳落藪裙糴恚紳瞋鉢

Xo xáo đạc giầy, quần cháo long, khấn mảnh bát.

如	勇	如	醫	停	錢	屬	結	空
<i>Nhà</i>	<i>rong</i>	<i>nhu</i>	<i>dil</i>	<i>but</i>	<i>tiên</i>	<i>hét</i>	<i>gao</i>	<i>không</i>
麵	瑄	如	幹	殘	文	訥	武	愜
<i>cbát</i>	<i>ngay</i>	<i>nhu</i>	<i>cán</i>	<i>tan</i>	<i>văn</i>	<i>giết</i>	<i>vũ</i>	<i>nhá</i>

固	情	執	查	執	至	相
<i>Có</i>	<i>ình</i>	<i>tráp</i>	<i>tra</i>	<i>tráp</i>	<i>trái</i>	<i>miết</i>
英	英	剛	相	娘	娘	送
<i>anh</i>	<i>anh</i>	<i>liết</i>	<i>miết</i>	<i>nuông</i>	<i>nuông</i>	<i>đuá</i>
也	錢	以	吏	以	如	暫
<i>tiên</i>	<i>tiên</i>	<i>lâm</i>	<i>lai</i>	<i>lâm</i>	<i>đi</i>	<i>tạm</i>
媯	媯	藐	暫	如	如	惶
<i>vợ</i>	<i>vợ</i>	<i>giá</i>	<i>tạm</i>	<i>nhà</i>	<i>nhà</i>	<i>nhát</i>

78

飭	戔	骸	疆
<i>Lúc</i>	<i>dai</i>	<i>vai</i>	<i>rong</i>
麵	瘳	彫	錯
<i>cbát</i>	<i>buông</i>	<i>giá</i>	<i>chi</i>
狎	姐	腴	悴
<i>Cay</i>	<i>diết</i>	<i>ruột</i>	<i>xót</i>
囁	呐	踮	趨
<i>Những</i>	<i>nói</i>	<i>chân</i>	<i>đi</i>

軼 *Chông* 學 *hoc* 徒 *trô* 媯 *vô* 隄 *con* 喝 *hát*,
 耦 *Giài* 公 *công* 塘 *đường* 媽 *gai* 場 *trường* 試 *thi*,

歇 *Hết* 嬪 *nô* 向 *lãm* 霸 *giàu* 半 *bán* 吧 *re* 群 *con* 欣 *hân* 振 *đé* 利 *lãi*,

向 *Lãm* 唛 *ăn* 迟 *gặp* 揲 *dịch* 把 *bỏ* 囉 *bài* 空 *không* 平 *bằng* 沛 *phải* 劫 *thi*,

隄 *Con* 天 *thiên* 希 *vua* 高 *cao* 辰 *thời* 吏 *lại* 向 *lãm* 希 *vua*,
 天 *thiên* 高 *cao* 皇 *hoàng* 帝 *đế* 遠 *viễn*

貼 *Của* 心 *lãm* 停 *đông* 動 *động* 吏 *lại* 鬼 *quỉ* 燒 *thiên* 神 *cho* 朱 *trí* 停 *but*,

分 媽 向 妯 娒 軼 如 薨
 鳩 鳳 布 妯 軼 如 像 買 蘇
 娘 妯 罌 蒲 紹 吐

Nhận gái làm dâu, bà chông như lông chim phượng, bỏ
 chông như tướng mới to, nàng dâu là bò chực chực.

才 拍 淹 耦 榻 松 彭 擗 殚 少 媯 罍 殚 媯 翁 布 罍 巴 媯 毓 位 罍 濡

Cài giai đi làm rē, bō vò là vò cạo, mẹ vò là bèo trôi sông, chàng rē là ông bà ui.

79

特 鮪 惛 蘭
Đặc cá quên nôm

啞 菓 補 紇
Ổn quả bổ hột

搗 矜 者 迩
Đay chín giả mới

羶 台 戔 汶
Vấn hai dài một

啣 啜 如 肱 僂 蒐
Xoan xoét như mếp thơ ngòi

雷 催 如 豚 娑 骨
Lôi thôi như lợn sơi bà cột

糲 糲 如 糲 糲 糲 糲
Nếp nếp như nếp nếp nếp nếp

貴 如 凡 玉 蓮 珣
Quý như hơn ngọc trên tay

固	浪	固	空	浪	空
呐	如	棟	釘	包	楫
<i>Có</i>	<i>ràng</i>	<i>có</i>	<i>khing</i>	<i>ràng</i>	<i>khing,</i>
<i>nói</i>	<i>như</i>	<i>dòng</i>	<i>đanh</i>	<i>vào</i>	<i>cột</i>
坤	頑	徐	曝	蘭	蓮
參	平	翁	老	參	進
<i>Khôn</i>	<i>ngoa</i>	<i>tư</i>	<i>thuô</i>	<i>bé,</i>	<i>lên</i>
<i>taim</i>	<i>bằng</i>	<i>ông</i>	<i>lão</i>	<i>taim</i>	<i>mười,</i>
欣	轍	罌	彈	英	毳
進	沛	學	得	毳	沒
<i>Hôn</i>	<i>tuối</i>	<i>là</i>	<i>đan</i>	<i>anh,</i>	<i>bảy</i>
<i>mười</i>	<i>phải</i>	<i>học</i>	<i>người</i>	<i>bảy</i>	<i>một,</i>

於	茂	制	朱	適	志	固
安	固	掾	買	噲	羅	樓
<i>o</i>	<i>đai</i>	<i>chối</i>	<i>cho</i>	<i>thích</i>	<i>chí,</i>	<i>có</i>
<i>an</i>	<i>có</i>	<i>chối</i>	<i>mây</i>	<i>gọi</i>	<i>là</i>	<i>trâu,</i>
曉	得	吏	唸	旦	些	極
睢	極	覲	買	誇	浪	卒
<i>Erông</i>	<i>người</i>	<i>lại</i>	<i>ngâm</i>	<i>đến</i>	<i>ta,</i>	<i>chàng</i>
<i>đui</i>	<i>chàng</i>	<i>quê</i>	<i>mây</i>	<i>khoe</i>	<i>ràng</i>	<i>trót.</i>

蹠	椶	尋	鮪
<i>Leo</i>	<i>cây</i>	<i>tim</i>	<i>cá</i>
拍	萼	尋	蝼
<i>Vách</i>	<i>lá</i>	<i>tim</i>	<i>sâu</i>
紕	紉	躑	馭
<i>Chi?</i>	<i>buộc</i>	<i>chân</i>	<i>ngựa</i>
彈	擻	聰	樓
<i>Dàn</i>	<i>gậy</i>	<i>tai</i>	<i>trâu</i>

菓	撐	吏	返	穉	色
<i>Quả</i>	<i>xanh</i>	<i>lại</i>	<i>gặp</i>	<i>nhỏ</i>	<i>sắc</i>
鮓	鮪	群	欣	萼	姜
<i>Vẩy</i>	<i>cá</i>	<i>con</i>	<i>hôn</i>	<i>lá</i>	<i>rau</i>

餒	怒	塘	箕	咄	保	旦	躑	齧	技	遜
<i>Nổi</i>	<i>no</i>	<i>đường</i>	<i>kiá</i>	<i>giây</i>	<i>bảo</i>	<i>đến</i>	<i>chân</i>	<i>răng</i>	<i>kẻ</i>	<i>lóc</i>
吃	吊	隰	衣	蘇	奇	徐	躑	頂	頭	
<i>Chá</i>	<i>niào</i>	<i>con</i>	<i>ây</i>	<i>giống</i>	<i>cá</i>	<i>từ</i>	<i>gót</i>	<i>chân</i>	<i>đỉnh</i>	<i>đầu</i>

寐	能	空	平	狎	帽	吃
<i>Erăm</i>	<i>hay</i>	<i>không</i>	<i>bằng</i>	<i>tay</i>	<i>quên</i>	<i>chá</i>
媿	生	隰	吞	坦	生	性
<i>mẹ</i>	<i>sinh</i>	<i>con</i>	<i>giới</i>	<i>đất</i>	<i>sinh</i>	<i>tính</i>

昂 瀟 群 欣 浩 沼 英
掩 輕 翫 廊 浩 輕 黏

ebau loang con hon nuoc la, anh
em khinh truioc, lang nuoc khinh sau.

叅 群 羶 坦 群 戮 陵 旦
森 辰 踰 僻 旦 最 辰 木

Gioi con rong dat con dai, giang den
nam thoi tron, sao den toi thoi moc.

坦 固 旬 人 固 運 崗 埃
搭 鷹 高 波 埃 陶 鷹 淩

Dat co tuan nhan co van, nu
dap ma cao, be ai dao ma sau.

81

安 呐 妙 揚
An noi diu dang

凜 那 蟬 旦
Nen na dung dan

覩 鮪 覩 鮫
Do ro do he

誇 蟻 誇 蝮
Khoac rong khoe ran.

麵碾如砢切
biết nạng như đá' đao

蟬揚如碑射
Điền giương như bia bắn

摳搨如柴則拔蝮
Lôi xoi như thây bói đâm cua

墟墟如翁縣字印
Khư khư như ông huyện chữ ấn

槽空 盤盤 舂錢 鼎彭 半艇

*Trô' bàn tay bằng, bán ốc
không đủ tiền đi đó.*

碾空 嬾嬾 鴈鵞 桃向 妓

*Nặng nô má đao, làm đi
không đủ tiền mua phần.*

扔袖 扔酥 坦塢 拱固 鮫鑽

*Nảy nôi nảy giồng, đất sỏi cũng có chạch vàng,
chhua với mua vàng, tiền tay phải uống rượu cần*

非	祗	内	則	祗	外	沒
鉢	鼎	推	敵	推	迤	
<i>Phi</i>	<i>ho</i>	<i>nôi</i>	<i>tác</i>	<i>ho</i>	<i>ngoại, một</i>	
<i>bát</i>	<i>đỉnh</i>	<i>thôi</i>	<i>địch</i>	<i>thôi</i>	<i>đi</i>	

極	勞	怒	辰	勞	箕	南
航	舩	航	戩	航	羸	
<i>Chí</i>	<i>lao</i>	<i>nộ</i>	<i>thần</i>	<i>lao</i>	<i>ki</i>	<i>nam</i>
<i>hàng</i>	<i>thuyền</i>	<i>hàng</i>	<i>điền</i>	<i>hàng</i>	<i>lười</i>	

82

幟	戩	帶	疆
<i>châu</i>	<i>điền</i>	<i>đai</i>	<i>quang</i>
耜	碾	襖	駮
<i>chỉ</i>	<i>niễn</i>	<i>áo</i>	<i>gạt</i>
信	伴	誅	媯
<i>tin</i>	<i>bạn</i>	<i>trừ</i>	<i>vi</i>
歇	嚙	悃	柴
<i>giác</i>	<i>nhai</i>	<i>khẩn</i>	<i>chài</i>

刮	梳	極	响	頭	麵
<i>chà</i>	<i>thư</i>	<i>chí</i>	<i>hưởng</i>	<i>đầu</i>	<i>mặt</i>
啞	菓	怙	仇	橈	椈
<i>ngã</i>	<i>quả</i>	<i>hộ</i>	<i>hưu</i>	<i>giương</i>	<i>cây</i>

鉢 埃 詔 萌 啞 喙 拵 精 備 棍
Bát me' chiêu mạnh, ăn may cảm kinh bị gãy.

麵 廬 麵 昧 覩 瘞 現 罍 踮 犒
Chặt giò mặt muối, què quặt hiện ra chân tay

貽 旦 𠵼 庄 吱 蛛
𠵼 覓 𠵼 辰 旦

*Qua đến miệng chẳng chê, châu
châu thấy lia thời đến.*

𠵼 𠵼 𠵼 庄 𠵼 𠵼 𠵼
𠵼 覓 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

*Quim kê có chẳng sợ, cày
cường chét đến đét còn cày.*

高 庄 旦 湿 庄 通 𠵼 得
坤 埃 𠵼 𠵼 得 𠵼 𠵼

*Cao khôn ai thêm nói người dai
chẳng đến thắp chẳng thông, nói người*

貪 時 深 吐 時 舌 折 繩
奸 色 𠵼 折 繩 𠵼 折 繩

*Cham thời thâm, nhâm thời thiết, chét thặng
gian bao giò chét thặng ngay.*

震 東 虹 西
Chông đông vông tây,

吞 南 波 北
Giòi nam bê bắc

燧 炤 最 烱
Cải lủa tối đèn

耗 油 損 范
Hao dầu tổn bán

餽 臧 倖 餽 臧 魔
No nhen bnh đoi nhen ma

特 少 希 輸 少 賊
Đuộc lam vua thua lam giac

著 啞 屯 怙 餽 狃 厨 踭 逃
Chúa ản đả lo đoi, chươt chú chây quanh,

旦 堯 拱 空 除 狂 顛 寧 墨
Đến chẻl củng không chũa, chó đen giẻ mủc,

揄 輸 到 擗 跌 打 鈞 媯 打 排
Quay thua đỏi gõ, chông đánh bạc vợ đánh bài,

分 隄 緣 於 媽 貧 財 耦 貧 色
Phân đep duyên ừ, gái tham tài gái tham sắc,

潮如泓, 動如波, 蓮俸菴, 沉
Làng như ao, động như bề, lên bổng xuống trầm.
 霸少婦, 輝少媵, 蚤朝色, 嗔
Giàu lam chi, khó lam em, ra châu vào chực

制解 摧燒 殘空 傘翬 劍洗 已時
Chải năm thiêu tàn tán, kiếm ba ngày.
 咂進 滇濶 宮空 靈特 長洗 已昇
Nói tran cung mây, trang ba tác,

84

摧高 補擺 鮮
Bưng tung bổ vai,
 啞耕 訥訥 鮮
Ăn sồng nuốt tươi,
 啞耐 如儗
Nói giới như cười,
 仇劫 如蛛
He' cướp như rười,

固 哨 極 孟 辰 暴
Cố tiếng chẳng mạnh thời bạo,
無 緣 著 叻 乞 哄
Vô duyên chưa nói đã cười,

吐 艱 聒 聒, 矍 矍 聰, 棋 質 遜.
Chúi làm nghe nhiều, giống mái tai, cái mái tóc.
啞 殘 少 害, 掛 隄 昧, 菴 隄 的.
An tàn làm hại, quắc con mắt, lông con người.

霸 少 福 也 少 緣,
南 無 沒 蒲 裊 翠,
Giàu làm phúc ít làm duyên,
na nô một bồ lấy bời,
嗃 朱 透 奏 朱 旦,
貼 停 迭 沒 埤 迤,
Kêu cho thâu tâu cho đến,
của hết mất một đến mười.

口 說 無 憑, 埤 特 淹
埤 特 洪 埃 埤 特 呬.
Khẩu thuyết vô bằng, lập được sông
lập được giếng ai lập được miệng.

人 心 不 測, 擲 特 淹
 擲 特 彼 禍, 擲 恚 得
 Nhân tâm bất trắc, do được sông
 do được bề bề do lòng người.

85

糶 希 嬪 民
 Cơm vua nô dân
 圭 吒 坦 祖
 Quê cha dất tổ
 平 糲 平 恚
 Bằng mạt bằng lòng
 固 穉 固 喙
 Cố nạnh cố mỏ

呐 如 狂 眼 魔
 Nói như chó cắn ma
 啞 如 搶 堵 姑
 Ân như hùm đồ đồ

啞 齋 呐 啣 師 兜
 鷹 師 師 虎 芒 斗
 Ân chay nói giới, sư đầu
 mà sư sư hổ mang.

罍 嘲 包 咕 媽 勞
罍 媽 媽 鴛 媽

Ra lảng vào lo, gái thê
lả gái gái qua mô?

喝 亭 吊 祝 亭 意
啞 呐 燻 揀 揀

Hát đình nào chúc đình ấy,
ăn nói rõ lạt vanh.

腰 隗 姊 為 隗 媵
坤 頑 寔 鈿 鋪

Yêu con chị vợ con em,
khôn ngoan thực chẻ nõ.

著 娠 罍 得 屯 娠 罍
涅 生 隗 埃 女 生 媵

Chưa đẻ ra người đã đẻ ra
nết, sinh con ai nõ sinh lòng.

拯 固 勸 賂 辰 固 勸
功 甚 得 欣 甚 賂

Chàng có giúp của tôi có giúp
công, nãm người hơn nãm của.

慈	悲	拱	品	梳	菓	椽
唏	覺	嚙	咄	揩	狎	
<i>Cư</i>	<i>bi</i>	<i>cung</i>	<i>phâm</i>	<i>oản</i>	<i>quả</i>	<i>chươi,</i>
<i>hời</i>	<i>dâu</i>	<i>mắm</i>	<i>miêng</i>	<i>giay</i>	<i>tay.</i>	
啞	呐	當	訖	絡	貫	錢
路	沛	痲	吮	憂	古	
<i>Nhời</i>	<i>nói</i>	<i>đang</i>	<i>tấm</i>	<i>lụa</i>	<i>quan</i>	<i>tiền,</i>
<i>loạ</i>	<i>phải</i>	<i>mỏi</i>	<i>mồm</i>	<i>rất</i>	<i>có?</i>	

86

頭	齋	頭	雜
<i>Đầu</i>	<i>chay</i>	<i>dầu</i>	<i>tap</i>
麵	一	麵	三
<i>đầu</i>	<i>nhất</i>	<i>mặt</i>	<i>tam</i>
淹	吳	擺	楚
<i>Lông</i>	<i>Ngô</i>	<i>bể</i>	<i>Sơ</i>
波	北	吞	南
<i>Bê</i>	<i>bắc</i>	<i>giới</i>	<i>nam</i>

催	停	嚼	金	蝨	狎	禩
<i>Chối</i>	<i>đứng</i>	<i>giấu</i>	<i>kim</i>	<i>trung</i>	<i>tay</i>	<i>áo,</i>
屯	啐	擦	狎	包	春	檻
<i>Đa</i>	<i>hót</i>	<i>giung</i>	<i>tay</i>	<i>vào</i>	<i>thùng</i>	<i>chăm.</i>

臨	旦	從	撻	救	撻
揅	麵	鮫	眉	鯀	
Lâm	đến	vác	vung	xo'	vung
vàng,	mặt	làng	mày	vực.	
覓	貼	得	墮	羅	墮
剔	胞	憫	恚	貪	
Cháy	của	người	lâm	la	lâm
liếc,	già	muốn	lòng	tham.	

訥	特	幹	枚	學	之	鷹	學	學	濁
Giól	đặc	cán	mai,	học	chỉ	mà	học	học	chọc,
補	撻	尺	狂	心	之	鷹	心	心	貪
Bổ	vung	đích	chó',	lâm	chỉ	mà	lâm	lâm	tham.

暗	覓	麵	鷹	扒	形	容	狀
心	鞞	果	占	色	心	正	
Êng	thấy	mặt	mà	bắt	hình	dạng,	người
lâm	sao	quả	chiếm	bao	lâm	vậy	
多	因	緣	毅	塘	煩	惱	躬
心	罍	庄	猛	魔	吊	心	
Đa	nhân	duyên	lâm	đương	phần	não,	minh
lâm	ra	chẳng	mạnh	ma	nào	lâm.	

咀	羸	嘆	躑
<i>Chở</i>	<i>vần</i>	<i>than</i>	<i>dai</i>
調	碾	啣	弭
<i>Điều</i>	<i>nặng</i>	<i>tiếng</i>	<i>nhẹ</i>
暴	虎	憑	河
<i>Bạo</i>	<i>hồ</i>	<i>bằng</i>	<i>hà</i>
驚	天	動	地
<i>Kinh</i>	<i>thiên</i>	<i>động</i>	<i>địa</i>
噉	如	砲	炆
<i>Nó</i>	<i>như</i>	<i>pháo</i>	<i>rang</i>
隄	如	幘	疆
<i>Đê</i>	<i>như</i>	<i>tranh</i>	<i>vê</i>
扶	如	古	蓬
<i>Chải</i>	<i>như</i>	<i>cổ</i>	<i>bông</i>
縹	如	羹	蓀
<i>Đôi</i>	<i>như</i>	<i>canh</i>	<i>he</i>

媒深昧泉，撐如莫泊如砥，
lôi thâm mải trảng, xanh như lá bạc như vôi,
 緬豢眉撐，顯如煇鑽如乂。
biển xam mày xanh, đen như gio vàng như nghệ.

埃頭	向庄	穢沛	干吏	穢沛	陣聰
<i>ai đầu</i>	<i>hướng</i>	<i>thối</i>	<i>can</i>	<i>thối</i>	<i>trận</i>
劫停	兜瀆	鷹推	踣屯	鷹推	鑛陞
<i>diệt</i>	<i>đầu</i>	<i>mà</i>	<i>vôc</i>	<i>mà</i>	<i>vàng</i>
兜娑	沟吏	原植	還駁	帝娑	楸
<i>đầu</i>	<i>vườn</i>	<i>nguyên</i>	<i>hoàn</i>	<i>đầy</i>	<i>gây</i>
固媿	拱庄	如別	罌傷	空媿	隰
<i>cố</i>	<i>cung</i>	<i>như</i>	<i>lã</i>	<i>không</i>	<i>con</i>
	脰	鞞	諾	竚	
	<i>giống</i>	<i>trống</i>	<i>nhóc</i>	<i>đứng</i>	
	滲	北	霜	噴	
	<i>gió</i>	<i>bắc</i>	<i>mưa</i>	<i>phun</i>	

癥 如 棋 廁
Đun như cày sây
叻 如 螻 噴
Nói như rông phun

魄 銅 錢 如 丐 覺
Coi đồng tiền như cái rác
貼 鑽 鉞 如 坦 塹
Xem vàng bạc như đất bùn

曉 禿 曾 得 覓 固
Éng chùa từng người, thấy có
禿 禿 買 搗 糶 固
thóc mới cho vay gạo

裊 功 以 利 憫 安
Lấy công làm lợi, muốn ăn
hết thì phải đào giun

嫩 高 拱 固 塘 躑 斯
Nơn cao cũng có đường treo, gần
辰 隼 羅 賒 辰 隼 俸
thời bay la, xa thời bay bóng

波	疆	掣	兜	鷹	量	高
辰	吱	傷	濕	辰	吱	倫
<i>Bê</i>	<i>rông</i>	<i>xiết</i>	<i>đâu</i>	<i>mà</i>	<i>lượng</i>	<i>cao</i>
<i>thời</i>	<i>chê</i>	<i>ngông</i>	<i>thấp</i>	<i>thời</i>	<i>chê</i>	<i>lun</i>

泊	惡	不	仁	坤	頑
拱	罌	坤	頑	味	
<i>Bạc</i>	<i>ác</i>	<i>bất</i>	<i>nhân</i>	<i>khôn</i>	<i>ngon</i>
<i>cung</i>	<i>lã</i>	<i>khôn</i>	<i>ngon</i>	<i>lời</i>	

誣	冤	嫁	禍	理	事
庄	戈	理	事	錘	
<i>Vu</i>	<i>oan</i>	<i>giả</i>	<i>họa</i>	<i>lý</i>	<i>sự</i>
<i>chàng</i>	<i>qua</i>	<i>lý</i>	<i>sự</i>	<i>cùn</i>	

89

	歪	高	坦	駘
<i>Giới</i>	<i>cao</i>	<i>đắt</i>	<i>giày</i>	
吃	傳	隰	緞	
<i>Chá</i>	<i>truyền</i>	<i>con</i>	<i>nối</i>	
上	睦	下	和	
<i>Chượng</i>	<i>mục</i>	<i>hạ</i>	<i>hoa</i>	
門	當	戶	對	
<i>mbôn</i>	<i>đang</i>	<i>hộ</i>	<i>đối</i>	

柑 鼻 啞 買 膜 鳴
Côm háng ăn máy chá chim

錢 鎖 摸 沛 鮪 痕
tiền tinh mua phải cá thời

叻 固 冊 噴 固 症
槽 麵 捷 烙

*Nói có sách mạch có chứng,
trò mặt đặt tên.*

啞 扒 鉢 叻 扒 啞
讀 經 憾 悔

*Ồn bál bál nói bál nhói,
đọc kinh sám hối.*

扒 鉢 沫 麵 唸 餽 齣
椹 群 欣 啞 餽 沛 叻

*Bát bál mạt mặt, nhìn đoi năm
cô, còn hơn ăn no phải làm,*

教 斗 怙 升 趁 奔 叻
誼 群 欣 趁 棋 叻 啞

*Giáo đấu hủ thăng, đi buôn nói
ngay, còn hơn đi cấy nói giỏi.*

著如 之空 色求 南求 無外 吃塘 停

Chùa chi đá na mô hót, bui
nhà không cầu cầu ngoài đường.

役吃 之庄 鷹哭 倖哭 求棟 嫩蝮 墓

Việc gi nã hánh cầu non, mô
cha cháng khóc khóc đống mới.

90

軼 終 媯 乍
Chông chung vợ cha

隄 沒 詔 彈
Con một cháu đàn

鷓 坤 能 唢
Chim khôn hay hót

狂 與 眼 乾
Chó rư cấn cấn

貼 天 下 於 低 枚 妬
Quả thiên hạ nay đây mai đó.

帶 塵 間 劍 合 朝 散
Chợ trần gian sấm hợp chiêu tàn.

分 媽 如 曷 霜 沙
達 兒 窺 帝

Phân gái như hạt mùa sa,
đạt dàu ngòi đày.

銅 錢 如 呬 骷 殍
過 口 成 殘

Đồng tiền như miệng thối chin,
qua khâu thành tàn.

彰 得 彰 調 侯 禍
揀 呬 天 下

Lâm người nhiều điều, hầu rē
biếng miệng thiên hạ.

摸 名 半 啣 庄 戈
震 福 世 間

chua danh bán tiếng, cháng qua
che mặt thế gian.

斯 厨 噲 倬 平 英
南 無 阿 弥 陀 佛

Gān chùa gọi bụt bằng anh,
na mô a di đà phật.

戈	淹	搯	媵	包	湴	
胡	寬	隄	媵	半	炭	
<i>Qua</i>	<i>Sông</i>	<i>đảm</i>	<i>buối</i>	<i>vào</i>	<i>Sông</i>	
<i>hồ</i>	<i>khôn</i>	<i>con</i>	<i>mẹ</i>	<i>bán</i>	<i>than</i>	
於	葦	沛	別	朝	葦	八
江	隨	曲	八	家	隨	俗
<i>ở</i>	<i>đời</i>	<i>phải</i>	<i>biết</i>	<i>chiều</i>	<i>đời</i>	<i>nhập</i>
<i>giang</i>	<i>tuy</i>	<i>khác</i>	<i>nhập</i>	<i>già</i>	<i>tuy</i>	<i>tục</i>
固	貼	空	輶	費	貼	積
穀	防	飢	積	衣	防	寒
<i>Có</i>	<i>của</i>	<i>không</i>	<i>nên</i>	<i>phí</i>	<i>của</i>	<i>tiết</i>
<i>cốc</i>	<i>phòng</i>	<i>có</i>	<i>tiết</i>	<i>y</i>	<i>phòng</i>	<i>hàn</i>
	吐	醜	卦	皆		
	<i>Uống</i>	<i>ruột</i>	<i>ngôi</i>	<i>giai</i>		
	啞	飯	貯	妓		
	<i>Ồn</i>	<i>no</i>	<i>ngủ</i>	<i>ky</i>		
	架	襖	襪	耜		
	<i>Già</i>	<i>áo</i>	<i>lười</i>	<i>cơm</i>		
	錢	駮	糶	備		
	<i>Tiền</i>	<i>lưng</i>	<i>gạo</i>	<i>bị</i>		

官 處 又 仍 隸 清 鄉

Quan xử Nghệ linh lệ Thanh hương.

耦 鉢 場 城 隍 驕 騎

Giai Bát-tràng thành hoàng Kiêu-ky

旗 稱 埃 得 火 拂，

不 得 不 然，

*Cờ tay ai người ấy phất,
bát đạc bất nhiên.*

聖 廊 吊 廊 火 鞦，

欲 何 欲 矣，

*Thánh lang nào lang ấy thờ,
dục hà dục hy.*

糝 罍 空 匹 餽 喫 鷹 鷹 喫，

*Cốm ngay ba bữa, ăn mà ăn,
sống không phải sống mà ăn.*

漉 泣 每 方 妓 固 妓，

*Chối khắp mọi phương, đi có đi,
tông chẳng giống tông nên đi.*

前	貧	後	富	一	士	二	農
<i>tiền</i>	<i>bần</i>	<i>hậu</i>	<i>phù</i> ,	<i>nhất</i>	<i>si</i>	<i>nhị</i>	<i>nông</i> ,
歇	桔	蕪	踞	一	農	二	士
<i>hiết</i>	<i>gao</i>	<i>chầy</i>	<i>ngồi</i> ,	<i>nhất</i>	<i>nông</i>	<i>nhị</i>	<i>si</i> ,

咄	唎	艱	鶻	艱	驚	如	鮪
<i>luyệt</i>	<i>soát</i>	<i>trúng</i>	<i>gā</i>	<i>trúng</i>	<i>nhĩ</i> ,	<i>như</i>	<i>cá</i>
鰓	汶	侶	如	鮪	鮪	齊	頭
<i>mè</i>	<i>một</i>	<i>lữ</i> ,	<i>như</i>	<i>cá</i>	<i>chười</i>	<i>tây</i>	<i>đầu</i> ,
搗	离	梗	俸	梗	羅	行	膏
<i>đá</i>	<i>lê</i>	<i>cánh</i>	<i>bổng</i>	<i>cánh</i>	<i>la</i> ,	<i>hành</i>	<i>mũ</i> ,
色	平	嫩	行	櫟	色	平	壘
<i>lo</i>	<i>lê</i>	<i>cánh</i>	<i>bổng</i>	<i>cánh</i>	<i>lạ</i> ,	<i>hành</i>	<i>cát</i>
<i>đá</i>	<i>bằng</i>	<i>non</i> ,	<i>hành</i>	<i>lạ</i>	<i>đá</i>	<i>bằng</i>	<i>lũy</i> .

娑	錢	娑	禿
<i>Ba</i>	<i>tiền</i>	<i>bà</i>	<i>thóc</i>
柴	倭	柴	侏
<i>chầy</i>	<i>dùng</i>	<i>thầy</i>	<i>mười</i>
劫	黏	姜	葉
<i>thiếp</i>	<i>lâu</i>	<i>rau</i>	<i>diệp</i>

像 怙 罅 漿

Ưng lợ lợ tuồng

且 鱸 鮒 扒 鮪 鯨

Cha' đần sả bả cá lẹp

半 隗 獮 搥 蝮 蛭

Bán con bô tâu inh - uồng

踞 踞 如 驚 勑 鯨

Lò rồ như cồ mô' tếp

薺 六 如 蛤 杯 斫

Lần lóc như cóc bôi vôi

銖 歷 牟 清 賚

如 花 沫 如 諾

Nê lịch mầu thanh, thơn

nhu' hoa mál như nuóc

恚 輪 肫 鉦 註

攸 皓 蕞 攸 昌

Lơng son giá sả sùng

gui' thit chét gui' xuong.

去 餘 術 斯 薺 於
廊 鄙 於 天 下

Di xa về gân, khó ở giữa lang sang ở thiên hạ.

於 兜 於 帝 啞 在
主 聃 在 公 堂

Đ' đầu ở đây, ăn tại
chủ ngữ tại công đường.

固 貼 辰 蔭 包 身 歇
庄 埃 能 群 庄 埃 別

Có của thì ăn vào thân hết
chẳng ai hay, còn chẳng ai biết.

於 茂 沛 擬 朱 珍 坤
朱 得 憾 悵 朱 得 傷

Đ' đối phải nghi cho chín, khôn
cho người rai, rai cho người thương.

93

禍 遙 灾 蹇
Vạ gió tai bay

干 顯 運 縱
Còn đen vận tung

鞋 數 霸 紂
Lông lâu giầu bên

轆 揸 魔 供
Chước tra ma cúng

於	厨	吏	算	烛	厨
ở	chua	lai	toan	dôt	chua
柴	銃	只	真	桔	銃
Ngôi	thung	chỉ	châm	cát	thung
舌	單	舌	榭	屯	誅
Chiết	đơn	thiệt	kiệp	đùn	ma
vai	lai	phải	đi	đo	
白	鯨	白	鯨	摸	稜
辰	枕	朱	平	齋	
Lâm	mê	lam	nheo	mua	mãm
thi	đâm	cho	bằng	thung	

白	吋	吏	者	吋
枕	錢	揔	竈	洑
Lâm	giới	lại	giả	giới
đem	tiền	nên	xuống	ao
數	霸	吏	霸	添
如	澆	汙	坵	澆
Lô	giàu	lại	giàu	thêm
như	miêu	chảy	chỗ	trung

糝	啞	覷	頭	醜	貴
乎	固	蒂	拖	煨	狎
<i>Côm</i>	<i>án</i>	<i>đu</i>	<i>dầu</i>	<i>mắm,</i>	<i>quí</i>
<i>hồ</i>	<i>có</i>	<i>rê</i>	<i>đó</i>	<i>uống</i>	<i>tay,</i>
斟	沫	啞	鉢	鐘	罪
之	措	苔	朱	瘰	膝
<i>Ngòi</i>	<i>mát</i>	<i>án</i>	<i>lát</i>	<i>vàng,</i>	<i>tôi</i>
<i>gi</i>	<i>ôm</i>	<i>róm</i>	<i>cho</i>	<i>nám</i>	<i>buông,</i>

94

擗	狎	蝱	備
<i>cbuá</i>	<i>tay</i>	<i>tróng</i>	<i>bì</i>
枕	頭	色	絀
<i>Đâm</i>	<i>dầu</i>	<i>vào</i>	<i>tróng</i>
弓	薊	齊	臘
<i>Cái</i>	<i>quồng</i>	<i>tây</i>	<i>liệp</i>
啣	鐔	平	茈
<i>Chiêng</i>	<i>chi</i>	<i>bàng</i>	<i>bình</i>

局	莪	得	揆	如	冲	翹
<i>Cuộc</i>	<i>đôi</i>	<i>ngươi</i>	<i>xoay</i>	<i>như</i>	<i>chúng</i>	<i>chống.</i>
恚	得	些	絡	如	蓬	茈
<i>Lối</i>	<i>ngươi</i>	<i>ta</i>	<i>rời</i>	<i>như</i>	<i>bông</i>	<i>bình</i>

搭 極 轉 抹 極 移
平 頭 如 堦

*Phung chãng chuyên lay chãng rôi.
bãng chân như vai.*

陶 空 甕 掛 空 特
曉 吞 平 堦

*Đào không thây quây không đượ,
cỏi giới bãng vung.*

却 朱 别 妬 别 低 隊
旦 幣 梗 拱 旦 幣

*Di cho biêl đơ biêl đay, đơi
đên chơ gảnh cườg đên chơ.*

隨 適 憫 牢 憫 丕 心
異 恚 意 拱 異 恚

*Suy thiêl nuôn sao nuôn vây, tâm
lạ lòng ý cườg lạ lòng.*

家 無 銀 朝 無 炆
臣 孟 暴 效 炆

*Giã vô ngân triều vô
thần, mạnh bạo xô bẻp.*

官 不 煩 民 不
 統 眼 如 外 錢
 Quan băt phiên dân băt
 nhiều, nhôn nho ngoài vông.

茂 得 特 余 粵 狎 樓
 苑 底 彫 得 苑 底 哨
 Dối người được mây gang tay, trâu
 chét đê' gia, người chét đê' liêng.
 啞 叻 當 森 官 貴 鞦
 聵 雞 吏 媽 聵 姐 鞦
 Nhoi nói đang trăm quan quý, già
 nghe tre' lại, gái nghe dăl chông.

95

情 殖 理 奸
 Tình ngay lý gian
 學 才 試 分
 Học tài thi phân
 霸 聶 郎 睢
 Quyền điếc sang đôi
 碁 奸 鉤 吞
 Cờ gian bạc lận

權	苦	禍	矜	工	夫	苦	辱	克
<i>Quyên</i>	<i>ròm</i>	<i>và</i>	<i>đá</i> ,	<i>công</i>	<i>phu</i>	<i>khô</i>	<i>nhọc</i>	<i>suông</i> ,
媿	鉞	隄	錢	財	仁	義	盡	
<i>Me</i>	<i>bạc</i>	<i>con</i>	<i>vàng</i> ,	<i>tiền</i>	<i>tài</i>	<i>nhân</i>	<i>nghĩa</i>	<i>lần</i> ,

物	古	恃	罍	諾	啞
具	只	悖	洗	分	
<i>Vật</i>	<i>có</i>	<i>chạy</i>	<i>ra</i>	<i>niều</i> ,	<i>án</i>
<i>có</i>	<i>chỉ</i>	<i>bè</i>	<i>mả</i>	<i>phân</i> .	

打	狂	矜	擺	分	吐
諾	極	別	除	辨	
<i>Đánh</i>	<i>chó</i>	<i>đá</i>	<i>vài</i>	<i>phân</i> ,	<i>uống</i>
<i>niều</i>	<i>chàng</i>	<i>biết</i>	<i>trừ</i>	<i>cần</i> .	

跌	隄	的	瞞	隄	
昧	不	義	之	尊	
<i>Mất</i>	<i>con</i>	<i>người</i>	<i>lời</i>	<i>con</i>	
<i>mả</i> ,	<i>bất</i>	<i>nghĩa</i>	<i>chỉ</i>	<i>lần</i> .	

上	跣	躡	下	跣	
跣	無	回	其	陣	
<i>Chàng</i>	<i>càng</i>	<i>chân</i>	<i>hạ</i>	<i>càng</i>	
<i>tay</i> ,	<i>vô</i>	<i>hồi</i>	<i>ky</i>	<i>lần</i> .	

拏	名	拏	價	特	啣
看	辰	呼	嘵	左	群
<i>Giê</i>	<i>danh</i>	<i>giê</i>	<i>giá</i>	<i>duộc</i>	<i>kiêng</i>
<i>khen</i>	<i>thì</i>	<i>hồ</i>	<i>hen</i>	<i>chàng</i>	<i>côn</i>

曠	矍	曠	齧	順	昧
些	嚼	奇	茹	拱	順
<i>Erông</i>	<i>huộc</i>	<i>trông</i>	<i>sau</i>	<i>thuần</i>	<i>mặt</i>
<i>ta</i>	<i>dấu</i>	<i>ca'</i>	<i>nhà</i>	<i>củng</i>	<i>thuần</i>

96

得	醜	毳	侍
<i>Người</i>	<i>nằm</i>	<i>bảy</i>	<i>dàng</i>

庇	堆	巴	皮
<i>Hồ</i>	<i>đôi</i>	<i>ba</i>	<i>bê</i>

祛	古	抹	呬
<i>Bốp</i>	<i>cò'</i>	<i>búng</i>	<i>miếng</i>

林	肝	搯	瞋
<i>lâm</i>	<i>gan</i>	<i>nhoi</i>	<i>mê</i>

花	贅	拍	奇	檢
<i>Hoa</i>	<i>thòm</i>	<i>vó</i>	<i>ca'</i>	<i>cạm</i>

綈	祿	拏	裊	例
<i>Giây</i>	<i>raich</i>	<i>giê</i>	<i>lấy</i>	<i>lê</i>

蝓
Ràn
鶻
Gà

蝓
tióng
穷
cúng

魯
lǒ
圉
chúng
輝
Khó
庄
chàng

躄
bō
跖
dà
論
lùn
罍
lōn
吨
giòn
啣
khen

罍
ra
吝
lân
旦
dân
捺
nā
罍
ra
慣
hên

呐
nói
啣
tiêng
昌
chàng
啣
miêng
辰
thời

猞
hiêu
蝓
oug
初
sơ
覺
thấy
訖
hag
吱
chê

呐
nói
啣
tiêng
帝
đầy

猿
vượn
螭
ve

捕
Bồ
到
đáo
菱
Gai
稽
ghê

顯
den
底
đé
莖
ngon
啣
góm

勗
húc
低
đầy
論
nhon
娑
bà

吝
lân
拱
cung
欣
hôn
拱
cung

捕
bồ
底
đé
菱
gai
啣
góm

鑽
vàng
到
đáo
裕
gòc
稽
ghê

翁
ông

坤 坤 khôn ba,	悞 悞 dại dại	隨 旦 tuỳ đến	得 隸 ngiải, giã	坤 洵 khôn vãn	徐 群 tú côn	瞿 悞 thườ dại	臧 nên
霸 霸 giàu giàu	輝 墨 khó ra,	在 輝 tại khó	分 我 phân, ngã	霸 匹 giàu ba	徐 輝 tú khó	翹 術 trung vê.	菲 trúng
97		饒 灾 Lanh Cai	於 戈 ớ	與 難 ru	多 塊 đi		
		向 披 Lam Bê	臍 行 chào hành	向 披 lam bê	腩 蕞 nem tái		
	消 Cieu	鳥 nghieu	如 như	猫 meo	割 cắt	腮 tai	
	鈴 Lanh	蹻 quanh	如 như	狂 chó	齟 nằm	箒 chổi	

淹 迎	沙 辰	澆 北	泚 林	憫 橋
<i>Sông</i>	<i>Sa</i>	<i>nióc</i>	<i>chây,</i>	<i>miền</i>
<i>Sang</i>	<i>thì</i>	<i>bac</i>	<i>câu</i>	<i>kiêu.</i>
頭 髡	泊 群	藪 漉	鳧 鞮	屯 枳
<i>Đầu</i>	<i>bac</i>	<i>ràng</i>	<i>long,</i>	<i>đá</i>
<i>gia</i>	<i>côn</i>	<i>chơi</i>	<i>trông</i>	<i>bôi.</i>
芳 山	神 林	棟 髡	禿 仇	霸 尋
<i>Chè</i>	<i>thần</i>	<i>đông</i>	<i>thóc,</i>	<i>giàu</i>
<i>Sơn</i>	<i>lâm</i>	<i>lâm</i>	<i>ké</i>	<i>tìm.</i>
碎 舂	佃 帛	銅 吊	錢 埃	輝 晦
<i>Cối</i>	<i>tiền</i>	<i>đông</i>	<i>tiền,</i>	<i>khó</i>
<i>giũa</i>	<i>chợ</i>	<i>nao</i>	<i>ai</i>	<i>hỏi.</i>

著 翁	別 柴	埃 卒	沛 娑	埃 骨	債 誇	翁 娑	柴 骨	誇 訛
<i>Chùa</i>	<i>biết</i>	<i>ai</i>	<i>phải</i>	<i>ai</i>	<i>trái,</i>	<i>ông</i>	<i>thầy</i>	<i>khoe</i>
<i>ông</i>	<i>thầy</i>	<i>tốt,</i>	<i>bà</i>	<i>cột</i>	<i>khoe</i>	<i>bà</i>	<i>cột</i>	<i>hay.</i>

催	停	吹	悞	吹	坤	貫	錢	碾
貫	錢	沉	蒲	纏	弭	蒲	纏	沒
<i>Chòi</i>	<i>điêng</i>	<i>xui</i>	<i>dại</i>	<i>xui</i>	<i>khôn</i>	<i>quan</i>	<i>tiền</i>	<i>nặng</i>
<i>quan</i>	<i>tiền</i>	<i>chìm</i>	<i>bồ</i>	<i>nhìn</i>	<i>nhẹ</i>	<i>bồ</i>	<i>nhìn</i>	<i>nổi</i>

98

逝	空	姓	耒
<i>Chòi</i>	<i>không</i>	<i>ngôi</i>	<i>rời</i>
安	充	默	暢
<i>An</i>	<i>chung</i>	<i>mặc</i>	<i>suông</i>
惡	孽	机	求
<i>ác</i>	<i>nghiếp</i>	<i>cơ</i>	<i>câu</i>
前	冕	業	障
<i>tiền</i>	<i>oan</i>	<i>ngiệp</i>	<i>chướng</i>

肆	紹	如	罟	絲	蠶
<i>Ruột</i>	<i>rời</i>	<i>như</i>	<i>lã</i>	<i>to</i>	<i>tằm</i>
茹	勇	如	体	艫	象
<i>Nhà</i>	<i> dũng</i>	<i>như</i>	<i>thể</i>	<i>tàu</i>	<i>tuồng</i>
眎	皮	適	昧	臆	舛
<i>Ngủ</i>	<i>viết</i>	<i>thích</i>	<i>mối</i>	<i>đem</i>	<i>nằm</i>
<i>canh</i>	<i>chân</i>	<i>gâm</i>	<i>chiếu</i>	<i>điều</i>	

啞	朱	暢	吮	得	巴
餽	脯	鴻	朕	鳳	
<i>Ôn</i>	<i>cho</i>	<i>suông</i>	<i>môm</i>	<i>ngây</i>	<i>ba</i>
<i>biã</i>	<i>nem</i>	<i>công</i>	<i>chã</i>	<i>phủng</i>	
渚	之	色	誇	坤	誇
害	媿	呐	媿	訖	
<i>Chúa</i>	<i>chi</i>	<i>đã</i>	<i>khoe</i>	<i>khôn</i>	<i>khoe</i>
<i>khéo</i>	<i>vãi</i>	<i>nói</i>	<i>vãi</i>	<i>hay</i>	
罪	之	腐	怵	得	怵
臆	忝	生	忝	養	
<i>Cối</i>	<i>chi</i>	<i>mã</i>	<i>lo</i>	<i>ngây</i>	<i>lo</i>
<i>đem</i>	<i>giới</i>	<i>sinh</i>	<i>giới</i>	<i>đưỡng</i>	
隨	心	所	適	雍	愜
如	鞿	愜	厨		
<i>Quy</i>	<i>tâm</i>	<i>so</i>	<i>thích</i>	<i>trê</i>	<i>vui</i>
<i>nhà</i>	<i>giã</i>	<i>vui</i>	<i>chưa</i>		
順	昧	異	欣	啞	曉
均	朮	曉	向		
<i>Chuồn</i>	<i>mãt</i>	<i>là</i>	<i>hôn</i>	<i>ăn</i>	<i>trông</i>
<i>nói</i>	<i>ngôi</i>	<i>trông</i>	<i>hường</i>		

壁	固	聰	稜	固	脉	融
茹	著	燦	外	圻	屯	能
<i>Vách</i>	<i>có</i>	<i>tai</i>	<i>dùng</i>	<i>có</i>	<i>mạch,</i>	<i>trong</i>
<i>nhà</i>	<i>chia</i>	<i>to</i>	<i>ngoài</i>	<i>ngó</i>	<i>đá</i>	<i>hay.</i>
榭	齋	令	古	齊	坵	君
子	隱	形	小	人	露	相
<i>chính</i>	<i>tây</i>	<i>hình</i>	<i>có</i>	<i>tây</i>	<i>cong,</i>	<i>quân</i>
<i>ử</i>	<i>ẩn</i>	<i>hình</i>	<i>tiểu</i>	<i>nhân</i>	<i>lộ</i>	<i>tuông.</i>

99

	鞞	萑	園	荒	
	<i>Có</i>	<i>dâm</i>	<i>viên</i>	<i>hoang</i>	
	榘	枯	萼	瘳	
	<i>Cây</i>	<i>khô</i>	<i>lá</i>	<i>heo</i>	
	裙	穰	禊	賤	
	<i>Quần</i>	<i>rông</i>	<i>áo</i>	<i>dại</i>	
	鞞	乘	鞞	少	
	<i>Giày</i>	<i>thừa</i>	<i>giép</i>	<i>thiểu</i>	
啜	啜	打	堵	求	洵
<i>Chén</i>	<i>mạy</i>	<i>đánh</i>	<i>đó</i>	<i>cầu</i>	<i>ao</i>
行	楮	菟	沛	拈	詔
<i>Hàng</i>	<i>Sảng</i>	<i>chê</i>	<i>phái</i>	<i>bó</i>	<i>chiếu.</i>

符

Bùa

籊

lập

迷

mê

鑿

tae

飽

bã

栳

đom

突

rột

駮

giây

庄

chàng

只

chỉ

瘦

dại

啞

ăn

辰

thi

朱

cho

疔

ngây

脹

beo

錢

蔑

tiền

mét

吼

昌

hôm

tiếng

固

如

có

như

底

恪

đế

khác

森

呐

trăm

nói

舛

彡

năm

nhieu

辰

傳

thời

chuyện

辰

之

thi

gi

鉞

啖

bạc

phét

呬

塘

miếng

đường

乘

猓

thừa

con

愠

弓

buôn

cái

遜

成

chục

thành

迕

唳

muội

lái

空

獾

không

hiền

割

豹

cắt

báo

籊

神

mất

thần

祐

叻

biết

lời

辰

少

thời

thiếu

辰

疔

thi

đau

再

再

tại

空

空

không

lời

少

少

thiếu

疔

疔

đau

đau

獨	棍	竈	活	色	特
体	拱	禍	穢	坤	
<i>Chọc</i>	<i>gậy</i>	<i>huồng</i>	<i>nuộc</i>	<i>đà</i>	<i>đặc</i>
<i>thì</i>	<i>cứng</i>	<i>lê</i>	<i>nên</i>	<i>khôn</i>	
单	統	神	塘	罅	固
悻	辰	黠	買	窖	
<i>Dan</i>	<i>thùng</i>	<i>giác</i>	<i>đường</i>	<i>trước</i>	<i>có</i>
<i>vung</i>	<i>thì</i>	<i>sau</i>	<i>máy</i>	<i>khéo</i>	
	嬪	噴	官	乞	
	<i>binh</i>	<i>van</i>	<i>quan</i>	<i>khất</i>	
	耕	坤	菟	頰	
	<i>lông</i>	<i>khôn</i>	<i>chêl</i>	<i>thùng</i>	
	吼	垠	擂	蒂	
	<i>hông</i>	<i>nôi</i>	<i>lôi</i>	<i>ré</i>	
	蠢	黠	竜	鉦	
	<i>chủng</i>	<i>trông</i>	<i>long</i>	<i>chiêng</i>	
咄	埃	呐	皆	如	綽
<i>Đu</i>	<i>ai</i>	<i>nôi</i>	<i>giai</i>	<i>như</i>	<i>chảo</i>
低	些	沟	凭	如	鍍
<i>Đáy</i>	<i>ta</i>	<i>vân</i>	<i>veing</i>	<i>như</i>	<i>kiêng</i>

襖 默 戈 頭 魔

買 凜 魔 靛

Xo *mặc* *qua* *dâu,* *ma*
mỏi *nál* *ma* *cũ,*

軀 坤 欣 驚 繩

堯 岐 繩 樞

Erüing *khôn* *hôn* *uít,* *thăng*
chêl *chê* *thăng* *khênh.*

襪 坦 迭 錢 而 柴 辰

輝 而 苔 佃 辰 禍

Lây *dát* *mất* *tiên,* *lâm* *thây,* *thi*
khô, *lâm* *đây* *lô* *thi* *re,*

嚳 舛 吁 醜 役 如 辰

噪 役 住 搏 辰 生

Ngua *stay* *xin* *mâm,* *việc* *nhà* *thi*
nhác, *việc* *chí* *bác* *thi* *tiêng.*

貼 不 義 異 貼 物 劫

錢 棋 鉞 底 外 璘 錢

淳 雲 底 外 圻

Cuả	bất	ngĩa	lạ	cuả	vất	đi,
tiên	cô	bạc	đề	ngoài	sân,	tiên
phù	vân	đề	ngoài	ngô.		
塘	庄	移	辰	塘	群	吏,
隰	鵝	曠	半	边	吳,	隰
鵝	枯	半	潮	盪,	刈	
Đường	chàng	đi thì	đường	con	lại,	con
gà	béo	bản	bên	Ngô,	con	gà
khô	bản	làng	riêng	./		









